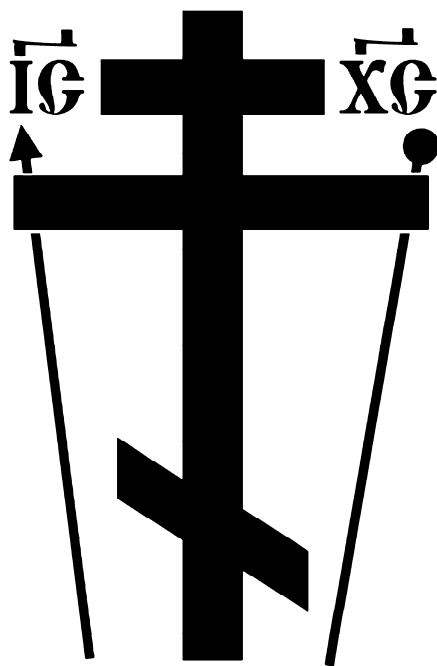




The Canons for Holy Communion

in Church Slavonic and English

Каноны ко Святому Пречашчению.

на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ἁγίων ἡμερῶν μύροφόρων

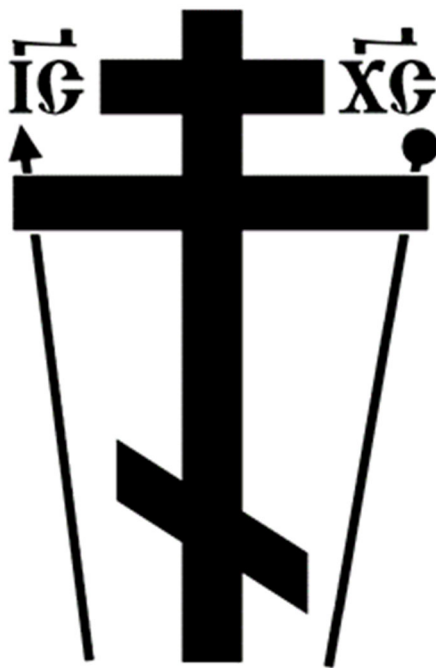
Holy Myrrh-bearers

Ο Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII



The Canons for Holy Communion

in Church Slavonic and English

Каноны ко Святому Пречашчению.

на церковно-славянском и английском языках

Δόμνι ἐγγύχῃ жєнѣ мѣроносіцѣ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВѢГ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

The Canons for Holy Communion

The Seven Bow Beginning

O God, be merciful to me, a sinner. *(Bow)*

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me. *(Bow)*

Thou hast created me, O Lord, have mercy on me. *(Bow)*

Countless times have I sinned, O Lord, forgive me. *(Bow)*

My most holy Lady Theotokos, save me, a sinner, *(Bow)*

O Angel, my holy Guardian, protect me from all evil. *(Bow)*

Holy Apostle (or Martyr, or Holy Father) *Name* pray to God for me. *(Bow)*

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens,

Каноны ко Святому Пречашению

Седмипоклонный:

Бóже, мýлостив бýди мне грéшному *(поклон)*.

Бóже, очíсти мя грéшнаго и помýлуй мя *(поклон)*.

Сздáвый мя, Гóсподи, помýлуй мя *(поклон)*.

Без числá согрeших, Гóсподи, простí мя *(поклон)*.

Владýчице моя, Пресвятáя Богорóдице, спасí мя грéшнаго *(поклон)*.

Áнгеле, хранíтелю мой святýй, от всýкаго зла сохрани́ мя *(поклон)*.

Святýй апóстоле (или мýчениче, или преподóбне óтче) *имярек* моли́ Бóга о мне *(поклон)*.

Моли́твами святýх отéц нáших, Гóсподи Иисýсе Христé Бóже наш, помýлуй нас, амíнь.

Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.

Моли́твами святýх отéц нáших, Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, помýлуй нас, амíнь.

Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.

Царю Небесный:

Царю́ Небéсный, Утéшителю, Дýше йстины, Йже вездé сый и вся исполня́я, Со-крóвище благíх и жízни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очíсти ны от всýкия сквérны, и спасí, Блáже, дýши нáша.

Трисвятое:

Святýй Бóже, Святýй Крéпкий, Святýй Безсмéртный, помýлуй нас *(трижды)*.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Пресвятáя Трóице, помýлуй нас; Гóсподи, очíсти грехí нáша; Владýко, простí беззакóния нáша; Святýй, посетí и исцели́ нéмощи нáша, íмене Твоегó рáди.

Гóсподи, помýлуй *(трижды)*.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Óтче наш, Йже еси́ на Небесéх, да

hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Come, let us worship God, our King.

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalms 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O

святѣтся ѡмя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небесѣх и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй *(12 раз)*.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 50-й.

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебѣ единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресѣх роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жертвы, дал

Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Symbol of the Orthodox Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

**The Canons, Tone 2
Ode I**

Irmos: In the deep of old the infinite Power overwhelmed Pharaoh's whole army. But the incarnate Word annihilated pernicious sin. Exceedingly glorious is the Lord, for gloriously He glorified.

бых úбо: всесожжéния не благоволиши. Жéртва Бóгу дух сокрушён: сёрдце сокрушённó и смирённó Бог не уничижит. Ублажи́, Гóсподи, благоволénием Твоём Сиóна, и да сози́ждутся стéны Иеру-сали́мския. Тогда́ благоволиши жéртву прáвды, возношéние и всесожега́емая: тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Символ Православной Веры.

Вéрую во едíнаго Бога Отца́, Вседержителя́, Творца́ небу́ и земли́, видимым же всем и невидимым. И во едíнаго Гóспода Иисúса Христá, Сы́на Бóжия, Единорóднаго, Иже от Отца́ рождénнаго прёжде всех век. Свёта от Свёта, Бóга и́стинна от Бóга и́стинна, рождénна, несо-творénна, единосúсна Отцу́, Имже вся бýша. Нас рáди человек и нáшего рáди спасéния сшédшаго с Небес и воплотívша-гося от Дúха Свята́ и Мáрии Дéвы, и вочеловéчшася. Распýтаго же за ны при Понтийстем Пилáте, и страда́вша, и погребénна. И воскресшаго в трéтий день по Писáнием. И возшédшаго на Небесá, и седя́ща одесну́ю Отца́. И пáки грядúщаго со слáвою суди́ти живýм и мёртвым, Егó же Цáрствию не бýдет концá. И в Дúха Свята́го, Гóспода, животворя́щаго, Иже от Отца́ ис-ходя́щаго, Иже со Отцém и Сы́ном спо-клáняема и сслáвима, глаго́лавшаго проро́ки. Во едíну, святу́ю, собóрную и Апóстольскую Цérковь. Исповéдую едíно крéщение во оставлénие грéхов. Чáю вос-кресéния мёртвых, И жízни бúдущаго вéка, амíнь.

**Каноны, Глас 2-й.
Песнь 1-я:**

Ирмос: Во глубинé постлá иногда́ фараонíтское всебóинство преоружénная сíла, воплощсе́ея же Сло́во всезлóбный грех потреби́ло есть: препрослáвленный Господь, сла́вно бо прослáвился.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Sweetest Jesus Christ, long-suffering Jesus, heal the wounds of my soul, Jesus, and make sweet my heart, O Greatly-merciful One, I pray Thee, Jesus my Saviour, that being saved by Thee, I may magnify Thee.

O sweetest Jesus, save me.

Sweetest Jesus Christ, Jesus, open to me the door of repentance, O Jesus, Lover of mankind, and accept me, O Jesus my Saviour, as I fall down before Thee and fervently implore the forgiveness of my sins.

O sweetest Jesus, save me.

Sweetest Jesus Christ, Jesus, snatch me from the hand of deceitful Belial, O Jesus, and make me stand at the right of Thy glory, O Jesus my Saviour, delivering me from the lot of those on the left.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Lady who gavest birth to Jesus our God, pray for us worthless servants, that by thy prayers, O immaculate one, we who are defiled may be delivered from torment, O spotless one, and enjoy everlasting glory.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

O most holy Theotokos, save us.

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.

O most holy Theotokos, save us.

I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.

O most holy Theotokos, save us.

Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе Сладчайший Христэ, Иисусе долготерпеливе, души моея язвы исцели, Иисусе, и улади сердце мое, Многомилостиве, молюся, Иисусе Спасе мой, да величаю Тя, спасаемый.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе Сладчайший Христэ, Иисусе, отверзи покаяния ми дверь, человеколюбче Иисусе, и приими мя, Тебе припадающа и тепле просяща, Иисусе Спасе мой, согрешений прощения.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе Сладчайший Христэ, Иисусе, исхити мя из руки льстиваго велиара, Иисусе, и сотвори деснаго предстоятеля славы Твоея, Иисусе Спасе мой, части шуия мя избавляя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса рождающая Бога, Владычице, моли о непотребных рабех, Пречистая, яко да муки молитвами Твоими избавимся, Нескверная, осквернении, славы присносущныя наслаждающиеся.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Многими содержишь напастьми, к Тебе прибегаю, спасения иский: о, Мати Слова и Дево, от тяжких и лютых мя спаси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей мя смущают прилози, многаго уныния исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною Сына и Бога Твоего, Всенепорочная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Спаса рождшую Тя и Бога, молю, Дево, избавитися ми лютых: к Тебе бо ныне прибегая, простираю и душу и помышление.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Недугующа телом и душею, посещения Божественнаго и промысления от Тебе сподоби, едина Богомати, яко благая, Благаго же Родительница.

Canon to the Guardian Angel

To Jesus: O Lord Jesus Christ my God, have mercy on me.

Vouchsafe me, Thy servant, O Saviour, worthily to sing a song and to praise the fleshless Angel, my guide and guardian.

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Alone I lie in folly and idleness, O my guide and guardian, forsake not me who am perishing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Direct my mind by thy prayer to fulfil the commands of God, that I may obtain of God forgiveness of sins, and teach me to hate all wickedness, I pray thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: With my Guardian Angel, O Virgin, pray for me, thy servant, to the Gracious One, and teach me to fulfill the commandments of thy Son and my Creator.

Ode III

Irmos: By establishing me on the rock of faith, Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, and my spirit rejoiceth when I sing: There is none holy as our God, and none righteous beside Thee, O Lord.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Hearken, O my Jesus, Lover of mankind, unto Thy servant calling with compunction; and deliver me, O Jesus, from condemnation and torment, O only long-suffering sweetest Jesus, plenteous in mercy.

O sweetest Jesus, save me.

Receive Thy servant, O my Jesus, who falleth down with tears, O my Jesus, and save me as one repentant, O my Jesus, delivering me from Gehenna, O Master, sweetest Jesus, plenteous in mercy.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, the time Thou gavest me I have squandered in passions, O my Jesus. Reject me not, O my Jesus, but call me, I pray, O Master, sweetest Jesus, and save me!

Канон Ангелу Хранителю:

Иисусу: Гóсподи Иисýсе Христé Бóже мой, помíлуй мя.

Песнь воспéти и восхвалíти, Спáсе, Тво-его рабá достóйно сподóби, безплóтному Áнгелу, настáвнику и хранítелю моемý.

Припев: Святýй Áнгеле Бóжий, хранítелю мой, моли́ Бóга о мне грéшнем.

Едíн аз в неразúмii и в лéности нýне лежý, настáвниче мой и хранítелю, не оста́ви мене́, погибáюща.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.

Ум мой твоéю молítвою напра́ви, творíти ми Бóжия повелéния, да получý от Бóга отдáние грехóв, и ненавídети ми злых настáви мя, молю́ся ти.

И нýне и прíсно и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен: Моли́ся, Девíце, о мне, рабé Твоём, ко Благодáтелю, со хранítелем моím Áнгелом, и настáви мя творíти за́поведи Сы́на Твоегó и Творцá моего́.

Песнь 3-я:

Ирмос: На кáмени мя вéры утвердív, разширíл еси́ устá моя на врагí моя. Возвeсели́ бо ся дух мой, внегда́ пéти: несть свят, я́коже Бог наш, и несть прáведен пáче Тебé, Гóсподи.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисýсе Сладчáйший, спаси́ мя.

Услýши, человеколю́бче Иисýсе мой, рабá Твоегó, вопиýща во уми́лении, и избáви мя, Иисýсе, осуждéния и мýки, едíне долготерпели́ве, Иисýсе Сладчáйший мно-гомíлостиве.

Иисýсе Сладчáйший, спаси́ мя.

Подъими́ рабá Твоегó, Иисýсе мой, припада́юща со слезáми, Иисýсе мой, и спаси́, Иисýсе мой, кáющагося мя и геéнны, Влады́ко, избáви, Иисýсе Сладчáйший мно-гомíлостиве.

Иисýсе Сладчáйший, спаси́ мя.

Вре́мя, Иисýсе мой, е́же дал ми еси́, во стра́сти иждíх, Иисýсе мой. Тёмже, Иисýсе мой, не отвéржи мя, но воззови́, молю́ся, Влады́ко, Иисýсе Сладчáйший, и спаси́.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Virgin who gavest birth to my Jesus, implore Him to deliver me from Gehenna. Thou alone art the protectress of the afflicted, O thou who art full of divine grace. And vouchsafe me the life that ageeth not, O all-blameless one.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.

O most holy Theotokos, save us.

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

O most holy Theotokos, save us.

Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.

O most holy Theotokos, save us.

I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unfailing healings, O all-blameless one.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

All my thoughts and my soul I have committed unto thee, O my Guardian; do thou deliver me from all attacks of the enemy.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

The enemy troubleth and trampleth on me, and teacheth me always to do his will, but do thou, O my guide, forsake not me who am perishing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me to sing a song with thanksgiving

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Дѣво, рѣждаша Иисуса моего, моли избавити мя геенны, единому предстательство оскорбляемых, Богоблагодатная, и сподоби мя жизни, Всенепорочная, нестарѣющая.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Предстательство и покров жизни моея полагаю Тя, Богородительнице Дѣво: Ты мя окорми ко пристанищу Твоему, благих виновна; верных утверждение, единая Всепетая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Молю, Дѣво, душевное смущение и печали моея бурю разорити: Ты бо, Богоневѣстная, начальника тишины Христа родила еси, единая Пречистая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Благодетеля рождаши добрых виновного, благодѣяния богатство всем источи, вся бо можешь, яко сильного в крепости Христа рождаши, Богоблаженная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лютыми недуги, и болезненными страстьми истязаему, Дѣво, Ты ми помози: исцелений бо неоскудное Тя знаю сокровище, Пренепорочная, неизживаемое.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Все помышление мое и душу мою к тебе возложих, хранителю мой; ты от всякия мя напасти вражия избави.

Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Враг попирает мя, и озлобляет, и поучает всегда творити своя хотения; но ты, наставниче мой, не остави мене погибающа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Пѣти песнь со благодарением и

and fervour to my Creator and God, and to thee my good Angel Guardian: O my deliverer, rescue me from foes that do me evil.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Heal, O immaculate one, the most painful wounds of my soul, and drive away the enemies that ever fight against me.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Sessional Hymn, Tone 1: O Jesus my Saviour, Thou didst save the prodigal. Jesus my Saviour, Thou didst accept the harlot. And now have mercy on me, O Jesus plenteous in mercy; have compassion and save me, O Jesus my Benefactor, as Thou hadst compassion on Manasseh, my Jesus, only Lover of mankind.

Kontakion, Tone 4: Show compassion to me, O holy Angel of the Lord, my Guardian, and leave not me, a defiled one, but illumine me with the light unapproachable, and make me worthy of the heavenly kingdom.

Ikos: Vouchsafe my soul, humiliated by many temptations, the ineffable glory, O holy intercessor and singer with the choirs of the fleshless hosts of God. Have mercy and guard me, and illumine my soul with good thoughts, that I may be enriched by thy glory, O my Angel, subdue the enemies that wish me evil, and make me worthy of the heavenly kingdom.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sessional Hymn, Tone 2: Out of the love of my soul I cry to thee, O guardian of my soul, mine all-holy Angel! Protect and guard me always from the hunting of the evil one, and guide me to the heavenly life, teaching and enlightening and strengthening me.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Kontakion, Tone 6: O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to

усърдием Творцу и Богу даждь ми, и тебе, благому Ангелу хранителю моему: избавителю мой, изми мя от враг озлобляющих мя.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Исцели, Пречистая, моя многонедужныя струпы, яже в души, прожени враги, иже присно борются со мною.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Седален, глас 1-й: Спасе мой Иисусе, блуднаго спасый, Спасе мой Иисусе, приемый блудницу, и мене ныне помилуй, Иисусе многомилостиве, спаси, ущедри, о Иисусе благодетелю, якоже, Благоутробне, Манассию, Иисусе мой, яко Един человеколюбец.

Кондак, глас 4-й: Явися мне милосерд, святыи Ангеле Господень, хранителю мой, и не отлучайся от мене, сквернаго, но просвети мя светом неприкосновенным и сотвори мя достойна Царствия Небеснаго.

Икос: Уничженную душу мою многими соблазны, ты, святыи предстателю, неизреченныя славы небесныя сподоби, и певец с лики безплотных сил Божиих, помилуй мя и сохрани, и помысли добрыми душу мою просвети, да твоєю славою, Ангеле мой, обогащуся, и низложу зломыслящих мне враги, и сотвори мя достойна Царствия Небеснаго.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Седален, глас 2-й: От любви душевных вопию ти, хранителю моея души, всесвятый мой Ангеле: покрый мя и соблюди от лукаваго ловления всегда, и к жизни настави небесней, вразумляя и просвещая и укрепляя мя.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Кондак, глас 6-й: Предстательство христиан непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но предвари, яко Благая, на помощь нас, верно зовущих Ти; ускори на молитву, и потщися на умоление,

make supplication, thou who dost ever protect,
O Theotokos, them that honour thee.

Ode IV

Irmos: From a virgin didst Thou come, not
as an ambassador, nor as an angel, but the very
Lord Himself incarnate, and didst save me, the
whole man. Wherefore I cry to Thee: Glory to
Thy power, O Lord.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Heal, O my Jesus, the wounds of my soul, O
my Jesus, I pray, and snatch me from the hand
of soul-corrupting Belial, O my compassionate
Jesus, and save me.

O sweetest Jesus, save me.

I have sinned, O my sweetest Jesus; O Com-
passionate One, O my Jesus, save me who flee
to Thy protection, O long-suffering Jesus, and
vouchsafe me Thy kingdom.

O sweetest Jesus, save me.

No one hath sinned, O my Jesus, as have I,
the wretched one; but now I fall down praying:
Save me, O my Jesus, and grant me life, O my
Jesus.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O all-hymned one, who gavest
birth to the Lord Jesus, implore Him to deliver
from torment all who hymn thee and call thee
truly the Theotokos.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

The turmoil of my passions, and the storm
of my sins do thou bestill, thou who gavest
birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of
God.

O most holy Theotokos, save us.

O bestow out of the abyss of thy compas-
sion on me thy supplicant; for thou didst give
birth to the Kindhearted One and Saviour of all
that hymn thee.

O most holy Theotokos, save us.

While delighting in thy gifts, O spotless one,
we sing a song of thanksgiving to thee, know-
ing thee to be the Mother of God.

O most holy Theotokos, save us.

As I lie on the bed of my pain and infirmity,

предстательствующи прісно, Богородице,
чтущих Тя.

Песнь 4-я:

Ирмос: Пришѣл еси от Дѣвы, не ходатай,
ни Ангел, но Сам, Господи, воплощся, и
спасл еси всего мя человека. Тем зову Ти:
слава силе Твоей, Господи.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Исцели, Иисусе мой, души моея язвы,
Иисусе мой, молюся, и руки мя исхити,
Иисусе мой благоутробне, душетленного
велиара, и спаси.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Согреших, Иисусе мой Сладчайший, бла-
гоутробне; Иисусе мой, спаси мя, при-
бѣгающаго к покрову Твоему, Иисусе долго-
терпеливе, и Царствия Твоего мя сподоби.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Никтоже согреши, Иисусе мой, якоже со-
греших аз, окаянный, но припадаю моляся,
Иисусе мой, спаси мя и жизни, Иисусе мой,
наследие ми даруй.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Всепетая, Иисуса рождающая
Господа, Того моли избавити муки вся,
поющая Тя, и Богородицу воистинну
именующия.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси
нас.

Страстей моих смущение, кормчию
рождающая Господа, и бурю утиши моих пре-
грешений, Богоневестная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Милосердия Твоего бездну призывающую
подаждь ми, яже Благосердаго рождающая и
Спаса всех поющих Тя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наслаждающаяся, Пречистая, Твоих даро-
ваний, благодарственное воспеваем пение,
ведущее Тя Богоматерь.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

На одре болезни моя и немощи

do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

O most holy Theotokos, save us.

Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Pray thou to God, the Lover of mankind, and forsake me not, O my Guardian, but ever keep my life in peace, and grant me the invincible salvation.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

As the defender and guardian of my life I received thee from God, O Angel. I pray thee, O holy one, free me from all danger.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Cleanse my defilement by thy holiness, O my Guardian, and may I be drawn from the left side by thy prayers, and become a partaker of glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen

Theotokion: Perplexity confronteth me from the evil surrounding me, O most pure one, but deliver me from it speedily, for I flee only to thee.

Ode V

Irmos: O Thou Who art the Light of those lying in darkness, and the salvation of the despairing, O Christ my Saviour, I rise early to pray to Thee, O King of Peace. Enlighten me with Thy radiance, for I know none other God beside Thee.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Thou art the light of my mind, O my Jesus; Thou art the salvation of my despairing soul, O Saviour. O my Jesus, do Thou deliver me from torment and Gehenna, as I cry: Save me, the wretched one, O Christ my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

Utterly cast down to shameful passions, O

низлежащу ми, яко благолюбива, помози, Богородице, едина Приснодево.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Надежду и утверждение и спасения стѣну недвижиму имуще Тя, Всепетая, неудобства всякаго избавляемся.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святѣй Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грѣшнем.

Моли Человеколюбца Бога ты, хранителю мой, и не остави мене, но присно в мире житие мое соблюди и подаждь ми спасение необоримое.

Святѣй Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грѣшнем.

Яко заступника и хранителя животу моему, прием ты от Бога, Ангеле, молю тя, святѣй, от всяких мя бед свободи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Мою скверность твоєю святѣнею очисти, хранителю мой, и от части шуия да отлучен буду молитвами твоими и причастник славы явлюся.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Недоумение предлежит ми от обышедших мя зол, Пречистая, но избави мя от них скоро: к Тебе бо единой прибегах.

Песнь 5-я:

Ирмос: Просвещение во тме лежащих, спасение отчаянных, Христѣ Спасе мой, к Тебе утренюю, Царю мира, просвети мя сиянием Твоим: иного бо разве Тебе бога не знаю.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Ты просвещение, Иисусе мой, ума моего, Ты спасение отчаянных душ моих, Спасе, Ты, Иисусе мой, муки избави и геенны мя, зовуща: спаси, Иисусе мой Христѣ, мя оканнаго.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Всеконечно, Иисусе мой, ко страсти

my Jesus, I now cry: Stretch down to me a helping hand, O my Jesus, and pluck me out as I cry: Save me, the wretched one, O Christ my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

Carrying about a mind defiled, I call to Thee, O Jesus: Cleanse me from the dirt of sin, and redeem me who slipped down to the depths of evil through ignorance, and save me, O Saviour my Jesus, I pray.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O maiden Mother of God, who gavest birth to Jesus, implore Him to save all Orthodox monastics and laity, and to deliver from Gehenna those who cry: Beside thee we know no certain protection.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

O most holy Theotokos, save us.

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all understanding.

O most holy Theotokos, save us.

Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

O most holy Theotokos, save us.

Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

As one having boldness toward God, O my holy guardian, do thou entreat Him to deliver me from the evils that afflict me.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O radiant light, illumine my soul with radiance, O my guide and guardian, given me by

безчестия низвержен ныне зову: Ты, Иисусе мой, помощи ми руку низпослав, исторгни зовуща: спаси, Иисусе мой Христэ, мя окайнного.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Осквернен ум, Иисусе мой, обнося, взываю Ти: очисти мя от скверны прегрешений и избави мя во глубины злобы от неведения низпоползшагося, Спасе Иисусе мой, и спаси мя, молюся.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса рождающая, Отроковице Богородительнице, Того умоли спасти вся православныя, монахи и мирския, и геенны избавити зовущия: разве Тебе предстательства твердаго не знаем.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исполни, Чистая, веселия сердце мое, Твою нетленную даючи радость, веселия рождающая Виновнаго.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Избави нас от бед, Богородице Чистая, вечное рождающая избавление, и мир, всяк ум преимуший.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Разрешити мглу прегрешений моих, Богоневесто, просвещением Твоея светлости, Свет рождающая Божественный и преевечный.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исцели, Чистая, души моя неможение, посещения Твоего сподобляющая, и здравие молитвами Твоими подаждь ми.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Яко имея дерзновение к Богу, хранителю мой святый, Сего умоли от оскорбляющих мя зол избавити.

Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Свете светлый, светло просвети душу мою, наставниче мой и хранителю, от Бога

God, O Angel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Keep me vigilant who sleep from the evil burden of sin, O Angel of God, and raise me up to glorify Him, through thy supplication.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O Mary, Lady Theotokos unwedded, O hope of the faithful, subdue the uprisings of the enemy, and gladden them that hymn thee.

Ode VI

Irmos: Whirled about in the abyss of sin, I appeal to the unfathomable abyss of Thy compassion: From corruption raise me up, O God.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus Christ plenteous in mercy, accept me who confess my sins, O Master, and save me, O Jesus, and snatch me from corruption, O Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, no one else hath been so prodigal as I, the wretched one, O Jesus Lover of mankind, but do Thou Thyself save me, O Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, with my passions I have surpassed the harlot and the prodigal, Manasseh and the publican, O my Jesus, and the robber and the Ninevites, O Jesus.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O thou who didst give birth to my Jesus Christ, O only undefiled and immaculate Virgin, cleanse me now, the defiled one, by the hyssop of thine intercessions.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from the enemies' wickedness.

O most holy Theotokos, save us.

данный ми Ангеле.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Спяща мя зле тяготою греховною, яко бдяща сохрани, Ангеле Божий, и возстави мя на славословие молением твоим.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Маріе, Госпоже Богородице безневѣстная, надеждо верных, вражия возношения низложи, поющия же Тя возвесели.

Песнь 6-я:

Ирмос: В бездне греховней ваяяся, неизследную милосердия Твоего призываю бездну: от тли, Боже, мя возведи.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, Христѣ многомилостиве, исповедающаяся приими мя, Владыко, о Иисусе, и спаси мя, и от тли, Иисусе, мя исхити.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, никтоже бысть ин блудник, якоже аз страстный, о Иисусе Человеколюбче: но Ты Иисусе, мя спаси.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, блудницу и блуднаго, и Манассию и мытаря преидох, о Иисусе мой, страстными, и разбойника, Иисусе, и невиняны.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса Христа моего рождающая, Пречистая Дево, едина нескверная, осквернена суща мя молитв Твоих иссопом ныне очисти.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Смерти и тли яко спасл есть, Сам Ся издав смерти, тлением и смертию мое естество, ято бывшее, Дево, моли Господа и Сына Твоего, врагов злодействия мя избавити.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

I know thee as the protection of my life,
and most safe fortification, O Virgin; disperse
the horde of temptations, and drive away the
demonic vexation; unceasingly I pray to thee:
From corruption of passions, deliver me.

O most holy Theotokos, save us.

We have acquired thee as a wall of refuge
and the perfect salvation of our souls, and a re-
lief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice
in thy light, O Sovereign Lady, do thou also
now save us from passions and dangers.

O most holy Theotokos, save us.

Bedridden, I lie supine with sickness now,
and there is no healing for my flesh; but to
thee, O good one who gavest birth to God and
the Saviour of the world and the Healer of in-
firmities, I pray: From corruption of illness
raise me up.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guard-
ian, pray to God for me, a sinner.

Free me from every temptation, and save
me from sorrow, I pray thee, O holy Angel,
given to me as my good guardian by God.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray
to God for me, a sinner.

Enlighten my mind, O good one, and illu-
minate me, I pray thee, O holy Angel, and teach
me to think always profitably.

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Abolish present disturbance from my heart,
and strengthen me to be vigilant in good, O my
Guardian, and guide me miraculously in quiet-
ness of life.

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Theotokion: The Word of God dwelt in thee,
O Theotokos, and showed thee to men as the
heavenly ladder; for by thee the Most High de-
scended to us.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

Akathist

Here we say the Akathist to Sweetest Jesus

Предстáтельница Тя животá вем и
хранíteльницу твёрду, Дéво, и напáстей
решáщу молвы́, и налóги бесóв отгоня́юще;
и молю́ся всегда́, от тли страстéй мо́их
избáвити мя.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Я́ко стéну прибéжища стяжáхом, и душ
всесовершénное спасéние, и прострáнство в
скóрбех, Отрокови́це, и просвещéнием
Тво́им прýсно рáдуемся, о Влады́чице, и
ны́не нас от страстéй и бед спаси́.

Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

На одрэ ны́не немощствуйáя лежý, и
несть исцелéния плóти мо́ей: но Бóга и
Спáса мýру и Избáвителя недýгов рóждшая,
Тебé молю́ся, Благо́й: от тли недýг возстáви
мя.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святы́й А́нгеле Бóжий,
хранíteлю мой, моли́ Бóга о мне грéшнем.

Всáких мя напáстей свободи́, и от
печáлей спаси́, молю́ся ти, святы́й А́нгеле,
дáнный ми от Бóга, хранíteлю мой дóбрый.

Святы́й А́нгеле Бóжий, хранíteлю мой,
моли́ Бóга о мне грéшнем.

Освети́ ум мой, блáже, и просвети́ мя,
молю́ся ти, святы́й А́нгеле, и мýслити ми
полéзная всегда́ настáви мя.

Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.

Устáви сéрдце моё от настоя́щаго
мятéжа, и бдéти укрепи́ мя во благóх,
хранíteлю мой, и настáви мя чýдно к ти-
шинé живóтней.

И ны́не и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен: Сло́во Бóжие в Тя всели́ся,
Богорóдице, и челове́ком Тя показá
небéсную лéстницу; Тобóю бо к нам
Вы́шний сошёл есть.

Гóсподи, помýлуй (*трижды*).

Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху, и
ны́не и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Акафист

Положений Акафист сладчайшему

(Page 21) or the Akathist to the Most Holy Theotokos (Page 30).

Ode VII

Irmos: When the golden image was worshipped in the plain of Dura, Thy three children despised the godless order. Thrown into the fire, they were bedewed and sang: Blessed art Thou, O God of our fathers.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, no one on earth hath ever sinned, O my Jesus, as I, the wretched one and prodigal, have sinned. Wherefore, I cry to Thee, my Jesus, have compassion on me as I sing: Blessed art Thou, O God of our fathers.

O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, I cry: Nail me down with the fear of Thee, O my Jesus, and pilot me to Thy calm haven now, O my compassionate Jesus, that as one saved I may sing to Thee: Blessed art Thou, O God of our fathers.

O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, ten thousand times have I, the passionate one, promised Thee repentance, O my Jesus, but wretch that I am, I deceived Thee. Wherefore, I cry to Thee, my Jesus: Enlighten my soul which remaineth unfeeling: O Christ, the God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O thou who gavest birth to Jesus awesomely and above nature, O all-blameless one, implore Him, O Maiden, to forgive me all the sins that I have committed against my nature, that as one saved I may cry: Blessed art thou who didst give birth to God in the flesh.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of

Господу нашему (см. стр. 21), или, Акафист ко Пресвятей Богородице (см. стр. 30).

Песнь 7-я:

Ирмос: Образу златому на поле Дейре служиму, трие Твой отроцы небрегóша безбóжнаго веления, посреде́ же огня́ ввержени, ороша́еми пояху: благословен еси́, Бо́же оте́ц на́ших.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисúсе Сладча́йший, спаси́ мя.

Христé Иисúсе, никто́же согреши́ на земли́ от ве́ка, о Иисúсе мой, я́коже согреших аз, ока́янный и блу́дный. Те́мже, Иисúсе мой, вопию́ Ти: пою́ща мя уще́дри, благословен еси́, Бо́же оте́ц на́ших.

Иисúсе Сладча́йший, спаси́ мя.

Христé Иисúсе, ко стра́ху Твоему́, вопию́, пригвозди́ мя, о Иисúсе мой, и окорми́ ны́не ко пристáнищу благоотíшному, я́ко да, Иисúсе мой ще́дре, пою́ Ти спаса́емый: благословен еси́, Бо́же оте́ц на́ших.

Иисúсе Сладча́йший, спаси́ мя.

Христé Иисúсе, тма́ми обеща́х Тебе́, стра́стный, о Иисúсе мой, пока́ние, но солга́х ока́янный. Те́мже, Иисúсе мой, вопию́ Ти: нечу́вственне пребыва́ющую ду́шу мою́ просвети́, Христé, отце́в Бо́же благословен еси́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Богородичен: Христá Иисúса ро́ждшая стра́нно и па́че естества́, Того́ моли́, Всенепоро́чная, я́же чрез естество́ моя́ прегреше́ния вся прости́ти ми, Отрокови́це, да зову́ спаса́емый: благословена́ еси́, Бо́га плóтию ро́ждшая.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

На́ше спасе́ние я́коже восхотéл еси́, Спа́се, устро́ити, во утробу́ Девы́я всели́лся еси́, Ю́же ми́ру Предста́тельницу показáл еси́: оте́ц на́ших Бо́же, благословен еси́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Воли́теля ми́лости, Егóже родила́ еси́, Ма́ти чи́стая, умоли́ изба́виться от прегреше́ний, и душе́вных скверн ве́рою

the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Be merciful to me and entreat God, O Angel of the Lord; for I have thee as my defender for the whole of my life, a guide and guardian given me by God forever.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Leave not my wretched soul, which was given thee blameless by God, to be slain by robbers along the way, O holy Angel, but guide it to the way of repentance.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

My whole soul is disgraced by the evil thoughts and deeds I have brought upon me, but make haste, O my guide, and grant me healing with good thoughts, that I may be inclined always to the right way.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O Wisdom of the Most High Personified, for the sake of the Theotokos, fill with wisdom and divine strength all that faithfully cry: O God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

Irmos: O ye works, praise the Lord God, Who descended into the fiery furnace with the Hebrew children and changed the flame into dew, and supremely exalt Him unto all ages.

зовущим: отец наших Бóже, благословен еси́.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Сокровище спасения и Источник нетления, Ты Рóждшую, и столп утверждения, и дверь покаяния, зовущим показáл еси́: отец наших Бóже, благословен еси́.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Телесныя слабости и душевныя недуги, Богородительнице, любовью приступающих к крову Твоему́, Дево, исцелити сподоби, Спаса Христа́ нам рóждшая.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святы́й Ангеле Бóжий, хранителю мой, моли́ Бóга о мне грешнем.

Милостив буди ми, и умоли́ Бóга, Господень Ангеле, имéю бо тя заступника во всем животé моём, наставника же и хранителя, от Бóга дарованнаго ми во вéки.

Святы́й Ангеле Бóжий, хранителю мой, моли́ Бóга о мне грешнем.

Не остави в путь шествующия души́ моея́ окайныя уби́ти разбойником, святы́й Ангеле, яже ти от Бóга предана́ бысть непорóчне; но настави́ ю на путь покаяния.

Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свято́му Ду́ху.

Всю посрамлену́ ду́шу мою́ привожду́ от лукавых ми помысл и дел, но предвари́, наставниче мой, и исцеление ми подаждь благих помысл, уклоня́ти ми ся всегда́ на правыя стези́.

И ны́не и при́сно и во вéки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Прему́дрости испóлни всех и кре́пости Божественныя, Ипостáсная Прему́дросте Вы́шняго, Богородицы ра́ди, véрою вопию́щих: отец наших Бóже, благословен еси́.

Песнь 8-я:

Ирмос: В пещь о́гненную ко отроко́м Евре́йским снизше́дшаго и пла́мень в рóсу прело́жшаго Бóга, пойте дела́ я́ко Го́спода, и превозно́сите во вся вéки.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

I implore Thee, O my Jesus: As Thou didst redeem the harlot from many sins, O my Jesus, likewise redeem me, O Christ my Jesus, and cleanse my foul soul, O my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O Jesus, having yielded to irrational pleasures, I have become irrational, O my Jesus; and wretch that I am, I have truly become like unto the beasts, O Saviour. Wherefore, O Jesus, deliver me from irrationality.

O sweetest Jesus, save me.

Having fallen, O Jesus, into the hands of soul-corrupting thieves, I have been stripped now of my divinely-woven garment, O my Jesus, and I am lying all bruised with wounds. O my Christ, do Thou pour on me oil and wine.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Theotokos Mary, who ineffably didst carry the Christ, my Jesus and God: Do thou ever implore Him to save from perils thy servants and them that praise thee, O Virgin who knewest not wedlock.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

O most holy Theotokos, save us.

Thou healest the infirmities of my soul and the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.

O most holy Theotokos, save us.

Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and supremely exalt thine ineffable Offspring.

O most holy Theotokos, save us.

Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin; wherefore we hymn thee unto the ages.

Canon to the Guardian Angel

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O good Angel, sent by God, support me, thy

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Тя, Иисусе мой, молю: якоже блудницу, Иисусе мой, избавил еси многих согрешений, тако и мене, Иисусе Христэ мой, избави и очисти осквернённую душу мою, Иисусе мой.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Преклонився, Иисусе, безсловесными сладостми, безсловесен явixся, и скотом войстинну, о Иисусе мой, страстно окаянный уподобихся, Спасе. Темже, Иисусе, безсловесия мя избави.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Впад, о Иисусе, в душетлennыя разбойники, обнажixся одежды, Иисусе мой, боготканныя ныне, и лежу ранами уязвлен; елей, Христэ мой, возлей на мя и вино.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса моего и Бога носившая Христа несказанно, Богородице Марие, Того моли присно от бед спастись рабom Твоим, и певцем Твоим, Неискусомужная Дeво.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи, яже от Тебe требующия не презри, Дeво, поющия и превозносящия Тя во вeки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможeние души моея исцеляеши и телесныя болeзни, Дeво: да Тя прославлю, Чистая, во вeки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исцелений богатство изливаяеши верно поющим Тя, Дeво, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дeво: темже Тя поем во вся вeки.

Канон Ангелу Хранителю:

Припев: Святый Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

От Бога посланный, утверди живот мой,

servant, in my life and forsake me not unto the ages.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O most blessed one, I hymn thee, O good Angel, guide and guardian of my soul unto the ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be unto me a protection and fortification in the judgment day of all men, in which all deeds, both good and evil, shall be tried by fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Be unto me, thy servant, a helper and a calmness, O Ever-Virgin Theotokos, and leave me not bereft of thy protection.

Ode IX

Irmos: God the Word, Who came forth from God, and Who by ineffable wisdom came to renew Adam after his grievous fall to corruption through eating, and Who ineffably took flesh from the holy Virgin for our sake, Him do we the faithful with one accord magnify with hymns.

Canon to our Lord Jesus Christ

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

I have surpassed, O my Jesus, Manasseh and the publican, the harlot and the prodigal, O compassionate Jesus, and the robber, O my Jesus, through all my shameful and unseemly deeds, O Jesus; but do Thou forestall me, O my Jesus, and save me.

O sweetest Jesus, save me.

By my passions, O my Jesus, have I, the wretched one, surpassed all those from Adam who have sinned both before the Law and in the Law, O Jesus, and after the Law and Grace, O my Jesus; but by Thy judgments save me, O my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

May I not be parted from Thine ineffable glory, my Jesus, nor may the portion on the left fall to me, O sweetest Jesus; but set me on the right hand with Thy sheep and give me rest, O Christ my Jesus, since Thou art compassionate.

раба твоего, преблагий Ангеле, и не остави мене во веки.

Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Ангела тя суща блага, души моея наставника и хранителя, преблаженне, воспеваю во веки.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Буди ми покров и забрало, в день испытания всех человек, в онъже огнем искушаются дела благая же и злая.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Буди ми помощница и тишина, Богородице Приснодево, рабу Твоему, и не остави мене лишена быти Твоего владычества.

Песнь 9-я:

Ирмос: От Бога Бога Слова, неизреченною мудростию пришедшаго обновити Адама, ядую в тление падшаго люте, от Святыя Девы неизреченно воплотившагося нас ради, вернии единомудренно песнями величаем.

Канон Господу нашему Иисусу Христу:

Припев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Манассию, Иисусе мой, мытаря, блудницу, блудного, щедре Иисусе, и разбойника преидох, Иисусе мой, в делех студных и безместных, Иисусе; но Ты, Иисусе мой, предварив мя, спаси.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

От Адама, Иисусе мой, согрешившия вся, прежде закона и в законе, Иисусе, и по законе, окаянный, и благодати, Иисусе мой, победих страстьми окаянно; но Ты, Иисусе мой, судьбами Твоими спаси мя.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Да не отлучен буду, Иисусе мой, неизреченныя Твоея славы, да не улучу части, Иисусе, шуйя, Сладчайший Иисусе: но Ты мя десным овцам Твоим, Христэ Иисусе мой, сочетав упокой, яко Благоутробен.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Theotokos, who didst carry Jesus, O only unwedded Virgin Mary who knewest not wedlock, O pure one invoke Him, thy Son and Creator, to deliver them that hasten to thee from temptation and perils, and the fire that is to come.

Canon to the Theotokos

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.

O most holy Theotokos, save us.

Fill my heart with joy, O Virgin, who didst receive the fullness of joy and didst banish the grief of sin.

O most holy Theotokos, save us.

Be the haven and protection, and a wall unshaken, a refuge and shelter and the gladness, O Virgin, of those who flee to thee.

O most holy Theotokos, save us.

Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.

O most holy Theotokos, save us.

In the place of affliction, O Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.

Canon to the Guardian Angel

To Jesus: O Lord Jesus Christ my God, have mercy on me.

Have mercy on me, O my only Saviour, for Thou art merciful and kind-hearted, and make me a member of the choirs of the righteous.

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Grant me ever to think and do only what is useful, O Angel of the Lord, that I may be blameless and strong in infirmity.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As one having boldness toward the Heavenly King, do thou, with the rest of the bodiless ones, entreat Him to have mercy on me the

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса, Богородице, Егóже носила еси, еди́на неискусомужная Дéво Мари́е, Тогó, Чистая, умилости́ви, я́ко Сы́на Твоегó и Зижди́теля, изба́вити притека́ющих к Тебе́ искуше́ний и бед, и огня́ бу́дущаго.

Канон Пресвятой Богородице:

Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

То́ка слез мо́их не отврати́ся, Я́же от вся́каго лица́ вся́ку слéзу отъёмшаго, Дéво, Христá рóжда́ша.

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Ра́дости моё́ се́рдце испо́лни, Дéво, Я́же ра́дости прие́мшая исполне́ние, грехо́вную печа́ль потребля́ющи.

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Приста́нище и предста́тельство к Тебе́ прибега́ющих бу́ди, Дéво, и стена́ неруши́мая, прибе́жище же и покрóв и весе́лие.

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Све́та Твоегó заря́ми просвети́, Дéво, мрак неве́дения отгоня́ющи, благове́рно Богороди́цу Тя испо́ведающих.

Пресвятáя Богородице, спаси нас.

На ме́сте озлобле́ния немо́щи смири́вшася, Дéво, исцели́, из нездра́вия во здра́вие претворя́ющи.

Канон Ангелу Хранителю:

Иисусу: Го́споди Иису́се Христé Бóже мо́й, поми́луй мя.

Поми́луй мя, еди́не Спа́се мой, я́ко ми́лостив еси́ и милосе́рд, и пра́ведных ликóв сотвори́ мя прича́стника.

Припев: Святы́й А́нгеле Бóжий, храните́лю мой, моли́ Бо́га о мне грéшнем.

Мы́слити ми при́сно и твори́ти, Госпо́день А́нгеле, благáя и полéзная да́руй, я́ко си́льна яви́ в немо́щи и непоро́чна.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Я́ко имéя дерзнове́ние к Царю́ Небе́сному, Тогó моли́, с прóчими безплóтными, поми́ловати мя, ока́яннаго.

wretched one.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Having great boldness towards Him Who took flesh of thee, deliver me from fetters and grant me absolution and salvation through thine intercessions.

Hymn to the Theotokos, Tone 8

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Prayer to Our Lord Jesus Christ

O Lord and Master, Jesus Christ, my God, Who for the sake of Thine ineffable love for mankind, at the end of the ages wast wrapped in flesh from the Ever-Virgin Mary, I glorify Thy saving providence and care for me, Thy servant, O Master. I praise Thee, for through Thee I have learned to know the Father; I bless Thee through Whom the Holy Spirit came into the world. I bow to Thy most pure Mother who served for the dread mystery of Thine Incarnation. I praise the angelic choir as the servants and singers of Thy majesty. I bless Saint John the Forerunner who baptized Thee, O Lord. I honour also the prophets who announced Thee, I glorify Thy holy Apostles, I celebrate the martyrs, I glorify Thy priests, I venerate Thy saints and praise all Thy righteous ones. This such countless and unutterable divine choir I, Thy servant, in prayer offer to Thee, O all-compassionate God, and therefore I ask the forgiveness of my sins, which do Thou grant me for the sake of all Thy saints, but especially for the sake of Thy holy compassion, for blessed art Thou unto the ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Theotokos

O my most blessed Queen, O Theotokos my hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: Thou seest my misfortune, thou

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Богородичен: Мно́го дерзнове́ние иму́щи, Де́во, к Вопло́щшемуся из Тебе́, предложи́ мя от уз, и разреше́ние ми пода́ждь и спасе́ние моли́твами Твои́ми.

Хвалебная Песнь Богородице, глас 8-й:

Досто́йно е́сть я́ко войи́стинну блажи́ти Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херувѣ́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Молитва ко Господу нашему Иисусу Христу:

Влады́ко Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же мой, Иже неизрече́ннаго ра́ди Твоего́ человеколю́бия на ко́нec веко́в в плоть оболкѣ́йся от Присноде́вы Мари́и, сла́вим о мне Твое́ спаси́тельное промы́шление раба́ Твое́го, Влады́ко; песносло́вим Тя, я́ко Тебе́ ра́ди Отца́ позна́х: благословля́ю Тя, Егѡ́же ра́ди и Ду́х Святы́й в мир при́иде, покланя́юся Твое́й по плѡ́ти Пречи́стей Ма́тери, тако́ей стра́шной та́йне послуживше́й; восхваля́ю Твоя́ а́нгельская ли́костоя́ния, я́ко воспева́тели и служи́тели Твоего́ вели́чества; ублажа́ю предте́чу Иоа́нна, Тебе́ крестѣ́вшаго, Го́споди: почита́ю и провозвестѣ́вша Тя проро́ки, прославля́ю апо́столы Твоя́ святы́я: торже́ствую же и му́ченики, священни́ки же Твоя́ сла́влю: поклоня́емся преподо́бным Твои́м, и вся Твоя́ пра́ведники пе́стунствую. Та́коваго и то́ликаго мно́гаго и неизрече́ннаго ли́ка божества́ннаго в моли́тву привожу́ Тебе́, всеще́дрому Бо́гу раба́ Твое́го, и сего́ ра́ди прошу́ моѣ́м согреше́нием прощѣ́ния, е́же да́руй ми всех Твои́х ра́ди святы́х, изря́днее же святы́х Твои́х щедро́т, я́ко благосле́вен еси́ во ве́ки, а́ми́нь.

Молитва ко Пресвятей Богородице:

Цари́це моя́ преблага́я, наде́ждо моя́ Богоро́дице, прия́телище си́рых и стра́нных предста́тельнице, скорбя́щих ра́досте, оби́димых покрови́тельнице! Зри́ши мою́

seest mine affliction; help me, for I am weak; feed me, for I am a stranger. Thou knowest mine offence: Absolve it as thou wilt, for I have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect me unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Holy Guardian Angel

O holy Angel, my good guardian and protector! With broken heart and ailing soul I stand before thee, entreating: Hearken unto me, thy sinful servant *Name*; with loud wailing and bitter weeping I cry: Remember not mine iniquity and unrighteousness, through which I, a wretched one, have angered thee every day and hour, and have made myself loathsome before our Lord the Creator; show me loving-kindness and leave not me, the defiled, even until mine end. Awaken me from sleep of sin, and enable me, through thine intercessions, to pass the remaining time of my life without stain, and bring forth fruits worthy of repentance; and above all preserve me from deadly falls into sin, lest I perish in despair, and mine enemy rejoice in my ruin. I know truly and confess with my mouth that there is no other friend and intercessor, protector and champion, such as thou, O holy Angel; for standing before the throne of the Lord, thou intercedest for me the useless and most sinful of all, lest the Most Good One take my soul in the day of my despair and in a day of evil doing. Cease not, therefore, to entreat mercy of my most kindhearted Lord and God, that He forgive mine offences, which I have committed throughout all my life, in deed, word, and all my senses, and by judgments which He knoweth, that He save me; that He may chasten me here according to His ineffable mercy, but that He may not expose and put me to trial there in accordance with His simple justice; that He may deem me worthy to bring repentance, and with penitence to worthily receive Divine Communion; for this above all I make entreaty, and I desire such a gift with all my heart. And in the terrible hour of death, be not

беду́, зри́ши мою́ скорбь, помози́ ми́ яко́ немо́щну, окорми́ мя́ яко́ стра́нна. Обиду́ мою́ ве́си, разреши́ ту, яко́ во́лиши: яко́ не́ймам ины́я по́мощи ра́зве Тебе́, ни ины́я предста́тельницы, ни бла́гیا утешительницы, то́кмо Тебе́, о Богома́ти, яко́ да сохрани́ши мя́ и покрýеши во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Молитва ко Ангелу Хранителю:

О святы́й А́нгеле, храните́лю и покрови́телю мо́й бла́гий! С сокруше́нным се́рдцем и боле́зненною душо́ю предстаю́ ти, моля́ся: услы́ши мя́ грешна́го раба́ Твоего́ имярек, с во́плем кре́пким и пла́чем го́рьким вопи́ющаго: не помяни́ мо́их беззако́ний и непра́вд, и́миже аз ока́янный прогне́вляю́ тя по вся дни́ и часы́, и ме́рзостна себе́ творю́ пред Созда́телем на́шим Го́сподем: я́вися мне́ милосе́рд и не отлуча́йся мене́ скве́рнаго да́же до кончи́ны моея́: возбуди́ мя́ от сна грехо́внаго и посóбствуй тво́ими моли́твами про́чее вре́мя живото́ моего́ без поро́ка преи́ти и сотвори́ти пло́ды досто́йны покая́ния, па́че же от сме́ртных паде́ний грехо́вных соблюди́ мя, да не поги́бну во отча́янии, и да не пора́дуется враг о поги́бели мое́й. Вем вои́стинну и усты́ испове́дую, яко́ никто́же тако́в друг и предста́тель, защи́титель и побóрник, яко́же ты, святы́й А́нгеле: предста́ бо престо́лу Госпо́дню, мо́лишися о́ мне непотре́бнем и па́че всех грешнейшем, да не изы́мет Преблагы́й душо́й мое́й в день неча́яния моего́ и в день творе́ния зло́бы. Не преста́й у́бо умило́стивляя преми́лосе́рдаго Го́спода и Бо́га моего́, да отпу́стит согреше́ния моя́, я́же сотвори́х во всем жити́и мо́ем, де́лом, сло́вом и все́ми мо́ими чу́вствы, и и́миже весть судьба́ми, да спасе́т мя: да нака́жет мя́ zde по Сво́ей неизрече́нней ми́лости, но да не обличи́т и не истя́жет мя́ она́мо по своему́ нелицепри́ятному правосу́дию: да сподо́бит мя́ покая́ние прине́сти, с покая́нием же Божество́нное прича́щение досто́йне при́яти, о сем па́че молю́ и тако́ваго да́ра всеу́сердно жела́ю. В стра́шный же час

far from me, my good guardian, driving away the demons of darkness, who have the power to terrify my trembling soul; defend me from their net, when I shall pass through the aerial toll-houses, in order that being guarded by thee, I may attain the desired paradise, where the choirs of the saints and the celestial hosts unceasingly praise the all-honourable and majestic name in Trinity of God glorified: the Father, the Son, and the Holy Spirit, to Whom is due honour and worship, unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. Amen.

смерти, неотступен буди ми, благый хранителю мой, прогоняя мрачные демоны, имущия устрашить притрепетную душу мою: защити мя от тех ловления, егда имам преходити воздушная мытарства, да храним тобою, безбедно достигну рая ми вождельнаго, идеже лица святых и горних сил непрестанно восхваляют всечестное и великолепно имя в Троице слави-маго Бога, Отца, и Сына, и Святого Духа, Ему же подобает честь и поклонение, во веки веков, аминь.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь.

Akathist to Our Sweetest Lord God and Saviour Jesus Christ

Kontakion 1: O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, I, Thy creature and servant, offer Thee songs of praise, for Thou hast delivered me from eternal death; but as Thou hast unutterable loving-kindness, free me from every danger, as I cry: Jesus, Son of God, have mercy on me!

Ikos 1: Creator of angels and Lord of hosts, as of old Thou didst open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of Thy Most Holy name, that I may cry to Thee:

Jesus, Most-wonderful, Angels' Astonishment!

Jesus, Most-powerful, Forefathers' Deliverance!

Jesus, Most-sweet, Patriarchs' Exaltation!

Jesus, Most-glorious, Kings' Stronghold!

Jesus, Most-beloved, Prophets' Fulfillment!

Jesus, Most-marvelous, Martyrs' Strength!

Jesus, Most-peaceful, Monks' Joy!

Jesus, Most-gracious, Presbyters' Sweetness!

Jesus, Most-merciful, Fasters' Abstinence!

Jesus, Most-tender, Saints' Rejoicing!

Jesus, Most-honourable, Virgins' Chastity!

Jesus, Everlasting, Sinners' Salvation!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 2: As when seeing the widow weeping bitterly, O Lord, Thou wast moved with pity, and didst raise her son from the dead as he was being carried to burial, likewise have pity on me, O Lover of mankind, and raise my soul, deadened by sins, as I cry: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to understand the incomprehensible, Philip asked: "Lord, show us the Father," and Thou didst answer him: "Have I been so long with you and yet hast thou not

Акафист сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу.

Кондак 1-й: Возбранный Воеводо и Господи, а́да победителю, я́ко избáвлься от вéчных смéрти, похва́льная воспису́ю Ти, создáние и раб Твой; но, я́ко имéяй милосéрдие неизречéнное, от вся́ких мя бед свободи́, зову́ща: Иису́се, Сы́не Бо́жий, помíлуй мя.

Икос 1-й: А́нгелов Тво́рче и Го́споди сил, отвéрзи ми недоумéнный ум и язы́к на похвалу́ Пречи́стаго Твоего́ и́мене, я́коже глухóму и гугнiвому дрéвле слух и язы́к отвéрзл еси́, и глаго́лаше зовы́й такова́я:

Иису́се пречу́дный, а́нгелов удивлéние:

Иису́се преси́льный, прародите́лей избавлéние.

Иису́се пресла́дкий, патриáрхов велича́ние:

Иису́се пресла́вный, царéй укреплéние.

Иису́се прелюбiмый, проро́ков исполнéние:

Иису́се предiвный, мучеников крéпосте.

Иису́се прети́хий, мона́хов ра́досте:

Иису́се премiлостивый, пресви́теров сла́досте.

Иису́се премилосéрдый, по́стников воздержáние:

Иису́се пресла́достный, преподо́бных ра́дование.

Иису́се пречестнýй, дéвственных целомуд́рие:

Иису́се предвéчный, грéшников спасéние.

Иису́се, Сы́не Бо́жий, помíлуй мя.

Кондак 2-й: Вiдя вдови́цу зéльне пла́чущу, Го́споди, я́коже бо тогдá уми́лосéрдився, сы́на ея́ на погребéние несóма воскреси́л еси́: си́це и о мне уми́лосéрдися, Человеколю́бче, и грехми́ умерщвлéнную мою́ дýшу воскреси́, зову́щую: Аллилу́иа.

Икос 2-й: Ра́зум неуразумéнный разумéти Фили́пп ища́, Го́споди, покажи́ нам Отца́, глаго́лаше, Ты же к нему́: толи́кое вре́мя сый со Мнóю, не позна́л ли еси́, я́ко

known that I am in the Father and the Father in Me? " Likewise, O Incomprehensible One, with fear I cry to Thee:

Jesus, Eternal God!
Jesus, All-Powerful King!
Jesus, Long-suffering Master!
Jesus, All-Merciful Saviour!
Jesus, my gracious Guardian!
Jesus, cleanse my sins!
Jesus, take away mine iniquities!
Jesus, pardon mine unrighteousness!
Jesus, my Hope, forsake me not!
Jesus, my Helper, reject me not!

Jesus, my Creator, forget me not!
Jesus, my Shepherd, destroy me not!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 3: Thou Who didst clothe with power from on high Thine Apostles who tarried in Jerusalem, O Jesus, clothe also me, stripped bare of all good work, with the warmth of Thy Holy Spirit, and grant that with love I may sing to Thee: Alleluia!

Ikos 3: In the abundance of Thy mercy, O Jesus, Thou hast called publicans and sinners and infidels. Now disdain me not who am like them, but as precious myrrh accept this song:

Jesus, Invincible Power!
Jesus, Infinite Mercy!
Jesus, Radiant Beauty!
Jesus, Unspeakable Love!
Jesus, Son of the Living God!
Jesus, have mercy on me, a sinner!
Jesus, hear me who was conceived in sins!

Jesus, cleanse me who was born in sin!
Jesus, teach me who am worthless!
Jesus, enlighten my darkness!
Jesus, purify me who am unclean!
Jesus, restore me, a prodigal!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 4: Having an interior storm of doubting thoughts, Peter was sinking. But beholding Thee, O Jesus, in the flesh walking on the waters, he confessed Thee to be the true God; and receiving the hand of salvation, he

Отѣц во Мнѣ, и Аз во Отцѣ есмь? Тѣмже, Неизслѣдованне, со страхом зову Ти:

Иисусе, Бóже предвѣчный:
Иисусе, Царю пресильный.
Иисусе, Владыко долготерпеливый:
Иисусе, Спасе премилостивый.
Иисусе, хранителю мой преблагий:
Иисусе, очисти грехи моя.
Иисусе, отыми беззакония моя:
Иисусе, отпусти неправды моя.
Иисусе, надежду моя, не остави мене:
Иисусе, помощниче мой, не отрини мене.

Иисусе, Создателю мой, не забуди мене:
Иисусе, Пастырю мой, не погуби мене.
Иисусе, Сыне Бóжий, помилуй мя.
Кондак 3-й: Силою свѣше апóстолы облекый, Иисусе, во Иерусалиме седящая, облещи и мене, обнаженнаго от всякаго благотворения, теплотою Дýха Святаго Твоего, и даждь ми с любовью пѣти Тебѣ: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имѣяй богатство милосердия, мытари и грѣшники, и неvěрныя призвал еси, Иисусе: не презри и мене ныне, подобнаго им, но, яко многоцѣнное миро, приими песнь сию:

Иисусе, сило непобѣдимая:
Иисусе, милосте безконечная.
Иисусе, красотó пресвѣтлая:
Иисусе, любви неизреченная.
Иисусе, Сыне Бóга Живаго:
Иисусе, помилуй мя грѣшнаго.
Иисусе, услыши мя в беззаконіих зачатого:
Иисусе, очисти мя во гресѣх рожденнаго.
Иисусе, научи мя непотребнаго:
Иисусе, освети мя темнаго.
Иисусе, очисти мя сквернаго:
Иисусе, возведи мя блуднаго.
Иисусе, Сыне Бóжий, помилуй мя.

Кондак 4-й: Бýрю внутрь имѣяй помыслений сумнительных, Петр утопаше; узрев же во плóти Тя сýща, Иисусе, и по водам ходяща, позна Тя Бóга истиннаго и, рýку спасения получив, рече: Аллилуиа.

cried: Alleluia!

Ikos 4: When the blind man heard Thee, O Lord, passing by on the way, he cried: "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And Thou didst call him and open his eyes. Likewise enlighten the spiritual eyes of my heart with Thy love as I cry to Thee and say:

Jesus, Creator of those on high!
Jesus, Redeemer of those below!
Jesus, Vanquisher of the power of hades!
Jesus, Adorner of every creature!
Jesus, Comforter of my soul!
Jesus, Enlightener of my mind!
Jesus, Gladness of my heart!
Jesus, Health of my body!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, my Light, enlighten me!
Jesus, deliver me from all torments!
Jesus, save me despite mine unworthiness!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 5: As of old Thou didst redeem us from the curse of the law by Thy Divine-flowing Blood, O Jesus, likewise rescue me from the snares in which the serpent hath entangled us through the passions of the flesh, through lustful suggestions and evil dependency, as we cry to Thee: Alleluia!

Ikos 5: Having beheld the Creator in human form and knowing Him to be the Master, the Hebrew children hastened to please Him with branches, crying: Hosanna! But we offer Thee a song, saying:

Jesus, True God!
Jesus, Son of David!
Jesus, Most Glorious King!
Jesus, Blameless Lamb!
Jesus, Most Wonderful Shepherd!
Jesus, Guardian of mine infancy!
Jesus, Nourisher of my youth!
Jesus, Praise of mine old age!
Jesus, my Hope at death!
Jesus, my Life after death!
Jesus, my Comfort at Thy Judgment!
Jesus, my Desire, put me not then to shame!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Икос 4-й: Слы́ша слепы́й мимоходя́ща Тя, Го́споди, путе́м вопия́ше: Иису́се, Сы́не Дави́дов, поми́луй мя! И, призва́в, отве́рзл еси́ о́чи егó. Просвети́ убо ми́лостию Твое́ю о́чи мы́сленныя се́рдца и мене́, вопию́ща Ти и глаго́люща:

Иисусе, вы́шних Созда́телю:
Иисусе, ни́жних Искупи́телю.
Иисусе, преиспо́дных потреби́телю:
Иисусе, все́я тва́ри украси́телю.
Иисусе, ду́ши мое́я утеши́телю:
Иисусе, ума́ моего́ просвети́телю.
Иисусе, се́рдца моего́ весе́лие:
Иисусе, те́ла моего́ здра́вие.
Иисусе, Спа́се мой, спаси́ мя:
Иисусе, све́те мой, просвети́ мя.
Иисусе, му́ки вся́кия изба́ви мя:
Иисусе, спаси́ мя, недостóйнаго.
Иисусе, Сы́не Бо́жий, поми́луй мя.

Кондак 5-й: Боготóчною Кро́вию я́коже искупил еси́ нас дре́вле от зако́нныя кля́твы, Иису́се: си́це изми́ нас от се́ти, е́юже зми́й запя́т ны страстьми́ плотскými, и блу́дным наважде́нием, и злым уны́нием, вопию́щия Ти: Аллилу́иа.

Икос 5-й: Ви́девше о́троцы евре́йстии во о́бразе челове́честем Созда́вшего руко́ю челове́ка, и Влады́ку разумев́ше Егó, потща́шася вѣтвymi угоди́ти Ему́, осанна вопию́ще. Мы же песнь прино́сим Ти, глаго́люще:

Иисусе, Бо́же и́стинный:
Иисусе, Сы́не Дави́дов.
Иисусе, Царю́ пресла́вный:
Иисусе, А́гнче непоро́чный.
Иисусе, Па́стырю предив́ный:
Иисусе, храни́телю во мла́дости мое́й.
Иисусе, корми́телю во ю́ности мое́й:
Иисусе, похвало́ в ста́рости мое́й.
Иисусе, наде́жду в сме́рти мое́й:
Иисусе, животе́ по сме́рти мое́й.
Иисусе, утешéние моё на суде́ Твое́м:
Иисусе, желáние моё, не посрами́ мене́

тогда́.

Иисусе, Сы́не Бо́жий, поми́луй мя.

Kontakion 6: In fulfillment of the words and message of the inspired Prophets, O Jesus, Thou didst appear on earth, and Thou Who art uncontainable didst dwell with men. Thenceforth, being healed through Thy wounds, we learned to sing: Alleluia!

Ikos 6: The light of Thy truth shone upon the world, and demonic delusion was driven away; for the idols have fallen, O our Saviour, unable to endure Thy strength. But we, having received salvation, cry to Thee:

Jesus, the Truth, dispelling falsehood!
Jesus, the light above all radiance!

Jesus, the King, surpassing all in strength!
Jesus, God, constant in mercy!
Jesus, Bread of Life, fill me who am hungry!

Jesus, Source of Knowledge, refresh me who am thirsty!

Jesus, Garment of Gladness, clothe me, the corruptible!

Jesus, Shelter of Joy, cover me, the unworthy!

Jesus, Giver to those who ask, give me sorrow for my sins!

Jesus, Finder of those who seek, find my soul!

Jesus, Opener to those who knock, open my wretched heart!

Jesus, Redeemer of sinners, blot out my transgressions!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 7: Desiring to reveal the mystery hidden from the ages, Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Jesus, and as a lamb before its shearer. But as God Thou didst rise from the dead and didst ascend with glory to Heaven, and along with Thyself Thou didst raise us who cry: Alleluia!

Ikos 7: The Creator hath shown us a marvelous Creature, Who was incarnate of a Virgin without seed, rose from the tomb without breaking the seal, and entered bodily the Apostles' room when the doors were shut. Therefore, marveling at this we sing:

Jesus, Infinite Word!

Кондак 6-й: Проповѣдник богонѣсных вѣщаніе и глаголы исполняя, Иисусе, на земли являся и с человеки Невместимый пожил еси: и болезни наша подъял еси, отнюдуже ранами Твоими мы исцеливше, пѣти навѣкохом: Аллилуиа.

Икос 6-й: Возсия вселенней просвѣщеніе истины Твоея, и отгнася леств бесѣвская: ѿдоли бо, Спасе наш, не терпяще Твоея крѣпости, падѡша. Мы же, спасеніе получивше, вопіем Ти:

Иисусе, истинно, леств отгоняющая:

Иисусе, свете, превышший всех светлостей.

Иисусе Царю, премогающий всех крепости:

Иисусе Боже, пребывающий в милости.

Иисусе, Хлебе Животный, насыти мя алчущаго:

Иисусе, источниче разума, напои мя жаждущаго.

Иисусе, одеждо веселія, одѣй мя тлѣннаго:

Иисусе, покрѡве радости, покрый мя недостѡйнаго.

Иисусе, подателю просящим, даждь мне плач за грѣхи моя:

Иисусе, обрѣтение ищущим, обрѣщи душу мою.

Иисусе, отверзѣтелю толкующим, отверзи сердце мое окаѣнное:

Иисусе, Икупѣтелю грѣшных, очисти беззаконія моя.

Иисусе, Сыне Бѡжій, помилуй мя.

Кондак 7-й: Хотя сокровенную тайну от вѣка открыти, яко овча на заколеніе веден был еси, Иисусе, и яко агнец прямо стригущаго его безгласен, и яко Бог из мѣртвых воскресл еси, и со славою на небеса вознеслся еси, и нас совоздвигл еси, зовущих: Аллилуиа.

Икос 7-й: Дивную показѣ тварь, являйся Творец нам: без семени от Дѣвы воплотися, из грѡба, печѣти не рушив, воскресе, и ко Апѡстолом, двѣрем затворенным, с плѡтію вниде. Тѣмже чюдѣящся, воспойм:

Иисусе, Слове необыкновенный:

Jesus, Inscrutable Word!
Jesus, Incomprehensible Power!
Jesus, Inconceivable Wisdom!
Jesus, Inexpressible Divinity!
Jesus, Boundless Dominion!
Jesus, Invincible kingdom!
Jesus, Endless Sovereignty!
Jesus, Supreme Strength!
Jesus, Eternal Power!
Jesus, my Creator, have compassion on me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 8: Seeing God wondrously incarnate, let us shun the vain world and set our mind on things divine; for God came down to earth that He might raise to Heaven us who cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: The Immeasurable One was below all things, yet in no way separated from things above, when He willingly suffered for our sake, and by His death our death didst put to death, and by His Resurrection didst grant life to those who sing:

Jesus, Sweetness of the heart!
Jesus, Strength of the body!
Jesus, Radiance of the soul!
Jesus, Swiftmess of the mind!
Jesus, Joy of the conscience!
Jesus, Well-known Hope!
Jesus, Memory before the ages!
Jesus, High Praise!
Jesus, my supremely-exalted Glory!
Jesus, my Desire, reject me not!
Jesus, my Shepherd, seek me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 9: All the angelic nature of Heaven doth glorify unceasingly Thy most holy Name, O Jesus, crying: Holy, Holy, Holy! But we sinners on earth, with lips of dust cry: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators voiceless as fish concerning Thee, O Jesus our Saviour. For they are at a loss to say how Thou art perfect man yet remainest God immutable. But we, marveling at this Mystery, cry faithfully :

Иисусе, Слове несоглядáемый.
Иисусе, сíло непостижíмая:
Иисусе, мýдросте недомýслимая.
Иисусе, Божество неописáнное:
Иисусе, господство неисчётное.
Иисусе, цáрство непобедíмое:
Иисусе, владычество безконéчное.
Иисусе, крéпосте высочáйшая:
Иисусе, вла́сте вéчная.
Иисусе, Тво́рче мой, ущéдри мя:
Иисусе, Спа́се мой, спасí мя.
Иисусе, Сы́не Бóжий, помíлуй мя.

Кондак 8-й: Стáнно Бóга вочеловéчшася вíдяще, устрáнимся сýетнаго мíра, и ум на Божéственна возложím: сего́ бо рáди Бог на зéмлю снíде, да нас на небеса́ возведёт, вопи́ющих Ему́: Аллилу́иа.

Икос 8-й: Весь бе в нíжних, и вíшних ника́коже отступíи Неисчётный, егда́ во́лею нас рáди постра́да, и смёртию Своёю нáшу смерть умертвíи, и воскресéнием живóт даровá, пою́щим:

Иисусе, слáдосте сердéчная:
Иисусе, крéпосте телéсная.
Иисусе, свéтлосте душéвная:
Иисусе, быстротó умная.
Иисусе, рáдосте со́вестная:
Иисусе, надéжду извёстная.
Иисусе, пáмяти предвéчная:
Иисусе, похвалó высóкая.
Иисусе, слáво моя́ превознесéнная:
Иисусе, желáние моё, не отрíни менé.
Иисусе, Пáстырю мой, взыщí менé:
Иисусе, Спа́се мой, спасí менé.
Иисусе, Сы́не Бóжий, помíлуй мя.

Кондак 9-й: Все естество́ А́нгельское безпрестáни слáвит пресвятóе íмя Твоё, Иисусе, на небесí: Свят, Свят, Свят, вопи́юще; мы же, грéшнии на землí брénными устнáми вопи́ем: Аллилу́иа.

Икос 9-й: Ветíя многовещáнные я́коже ры́бы безгласныя вíдим о Тебé, Иисусе, Спа́се наш: недоумéют бо глаго́лати, ка́ко Бог непрелóжный, и человекó совершенный пребывáеши: мы же та́инству дивя́щеся, вопи́ем вéрно:

Jesus, God before the ages!
Jesus, King of kings!
Jesus, Master of rulers!
Jesus, Judge of the living and the dead!
Jesus, Hope of the hopeless!
Jesus, Comfort of the them that mourn!
Jesus, Glory of the poor!
Jesus, condemn me not according to my
deeds!

Jesus, cleanse me according to Thy mercy!
Jesus, take from me despondency!
Jesus, enlighten the thoughts of my heart!
Jesus, grant me remembrance of death!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 10: Desiring to save the world, O
Sunrise of the East, Thou didst come to the
dark Occident of our nature, and didst humble
Thyself even unto death. Wherefore Thy Name
is supremely exalted above every name, and
from all the tribes of Heaven and earth, Thou
dost hear: Alleluia!

Ikos 10: King Eternal, Comforter, true
Christ! Cleanse us from every stain as Thou
didst cleanse the Ten Lepers, and heal us as
Thou didst heal the greedy soul of Zacchaeus
the Publican, that we may shout to Thee in
compunction crying aloud:

Jesus, Treasury Incorruptible!
Jesus, Wealth Unfailing!
Jesus, Strong Food!
Jesus, Drink Inexhaustible!
Jesus, Garment of the poor!
Jesus, Protection of widows!
Jesus, Defender of orphans!
Jesus, Helper of toilers!
Jesus, Guide of pilgrims!
Jesus, Pilot of voyagers!
Jesus, Calmer of tempests!
Jesus, God, raise me who am fallen!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 11: Tenderest songs I, though
unworthy, offer to Thee, and like the woman of
Canaan, I cry to Thee: O Jesus, have mercy on
me! For it is not a daughter, but my flesh cru-
elly possessed with passions and burning with
fury. So grant healing to me who cry unto
Thee: Alleluia!

Иисусе, Бóже предвечный:
Иисусе, Царю царствующих.
Иисусе, Владыко владеющих:
Иисусе, Судие живых и мёртвых.
Иисусе, надеждо ненадёжных:
Иисусе, утешение плачущих.
Иисусе, славо нищих:
Иисусе, не осуди́ мя по делом моём.

Иисусе, очисти мя по милости Твоей:
Иисусе, отжени от мене уныние.
Иисусе, просвети моя мысли сердечныя:
Иисусе, даждь ми память смертную.
Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 10-й: Спасти́ хотя мир, Восточе
востоком, к тёмному западу, естеству
нашему прише́д, смири́лся еси́ до сме́рти:
тёмже превознесёся́ имя́ Твое́ па́че всякаго
и́мене, и от всех ко́лен небесных и земных
слы́шиши: Аллилу́иа.

Икос 10-й: Царю́ Превечный, Утешителю,
Христэ́ и́стинный, очисти́ ны от всякия
скверны́, я́коже очисти́л еси́ де́сять про-
кажённых: и исцели́ ны, я́коже исцели́л еси́
сребролюбивую ду́шу Закхе́а мытаря́, да во-
пиём Ти, во умиле́нии зову́ще:

Иисусе, сокровище нетленное:
Иисусе, богатство неистощимое.
Иисусе, пи́ще кре́пкая:
Иисусе, пити́е неисчерпа́емое.
Иисусе, нищих оде́яние:
Иисусе, вдов заступле́ние.
Иисусе, си́рых защи́тнице:
Иисусе, труждающихся по́моще.
Иисусе, стра́нных наста́внице:
Иисусе, плавающих ко́рмчий.
Иисусе, бу́рных оти́шие:
Иисусе Бóже, воздви́гни мя па́дшаго.
Иисусе, Сыне́ Божий, помилуй мя.

Кондак 11-й: Пе́ние всеумиле́нное при-
ношу́ Ти недостойный, вопию́ Ти я́ко Ха-
нане́а: Иисусе, помилуй мя; не дочь бо, но
плоть́ и́мам страстьми́ лю́те беся́щуюся и
я́ростию пали́мую, и исцелёние даждь во-
пи́юще Ти: Аллилу́иа.

Ikos 11: Having previously persecuted Thee, the Light-bestowing Lamp of those in the darkness of ignorance, Paul heeded the power of the voice of Divine enlightenment, and understood the swiftness of the soul's conversion. Thus also do Thou enlighten the dark eye of my soul, as I cry:

Jesus, my Most-mighty King!
Jesus, my Most-powerful God!
Jesus, mine Immortal Lord!
Jesus, my Most-glorious Creator!
Jesus, my Most-good Guide!
Jesus, my Most-compassionate Shepherd!
Jesus, my Most-merciful Master!
Jesus, my Most-gracious Saviour!
Jesus, enlighten my senses darkened by passions!

Jesus, heal my body scabbed with sins!

Jesus, cleanse my mind from vain thoughts!

Jesus, keep my heart from evil!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 12: Grant me Thy grace, O Jesus, Absolver of all debts, and receive me who am repenting, as Thou didst receive Peter who denied Thee, and call me who am downcast, as of old Thou didst call Paul who persecuted Thee, and hear me crying to Thee: Alleluia!

Ikos 12: Praising Thine incarnation, we all extol Thee and we believe, with Thomas, that Thou art Lord and God, sitting with the Father and coming to judge the living and the dead. Vouchsafe me then to stand on Thy right hand, who now cry:

Jesus, King before the ages, have mercy on me!

Jesus, Sweet-scented Flower, make me fragrant!

Jesus, Beloved Warmth, make me fervent!
Jesus, Eternal Temple, shelter me!
Jesus, Garment of Light, adorn me!
Jesus, Pearl of Great Price, irradiate me!
Jesus, Precious Stone, illumine me!
Jesus, Sun of Righteousness, shine on me!
Jesus, Holy Light, make me radiant!

Ikos 11-й: Светоподательна светильника сущим во тьме неразумия, прежде гоняй Тя Пáвел, богоразумнаго гласа силу внуши, и душевную быстроту уясни; сїце и менé тёмныя зéницы душевныя просвети́, зову́ща:

Иисúсе, Царю́ мой прекрéпкий:
Иисúсе, Бóже мой пресильный.
Иисúсе, Гóсподи мой пребезсмертный:
Иисúсе, Создáтелю мой преслáвный.
Иисúсе, Настáвниче мой предóбрый:
Иисúсе, Пáстырю мой прещéдрый.
Иисúсе, Влады́ко мой премы́лостивый:
Иисúсе, Спа́се мой премилосéрдый.
Иисúсе, просвети́ моя́ чýства, по-
темнённые страстьми́:

Иисúсе, исцели́ моё тéло, оструплённое грехми́.

Иисúсе, очисти́ мой ум от помыслов сýетных:

Иисúсе, сохрани́ сéрдце моё от похотей лукавых.

Иисúсе, Сы́не Бóжий, помы́луй мя.

Кондак 12-й: Благодать подаждь ми, всех долгов решителю, Иисúсе, и приими́ мя каю́щаяся, я́коже прия́л еси́ Петра́, отвéргшаго Тебе́, и призови́ мя уныва́ющаго, я́коже дрéвле Па́вла, гоня́ща Тя, и услы́ши мя, вопи́юща Ти: Аллилу́иа.

Ikos 12-й: Пою́ще Твоё вочеловéчение, восхваля́ем Тя вси, и веруем со Фо́мою, я́ко Господь и Бог еси́, седя́й со Отце́м, и хотя́й суди́ти живы́м и мёртвым. Тогда́ ўбо сподóби мя десна́го стоя́ния, вопи́ющаго:

Иисúсе, Царю́ предвéчный, помы́луй мя:

Иисúсе, цвёте благово́нный, благоухáй мя.

Иисúсе, теплото́ любима́я, огрeй́ мя:
Иисúсе, хра́ме предвéчный, покрый́ мя.
Иисúсе, оде́ждо свéтлая, украси́ мя:
Иисúсе, бисере́ честный, осияй́ мя.
Иисúсе, ка́меню драгий́, просвети́ мя:
Иисúсе, со́лнце пра́вды, освети́ мя.
Иисúсе, свéте святы́й, облистáй мя:

Jesus, from sickness of soul and body deliver me!

Jesus, from the hands of the adversary rescue me!

Jesus, from the unquenchable fire and other eternal torments save me!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 13: O most-sweet and all-passionate Jesus! Receive now this our small supplication, as Thou didst receive the widow's two mites, and keep Thine inheritance from all enemies, visible and invisible, from foreign invasion, from disease and hunger, from all tribulations and mortal wounds, and rescue from the torment to come all that cry to Thee: Alleluia!

This Kontakion is sung thrice.

And again:

Ikos 1: Creator of angels and Lord of hosts, as of old Thou didst open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of Thy Most Holy Name, that I may cry to Thee:

Jesus, Most-wonderful, Angels' Astonishment!

Jesus, Most-powerful, Forefathers' Deliverance!

Jesus, Most-sweet, Patriarchs' Exaltation!

Jesus, Most-glorious, Kings' Stronghold!

Jesus, Most-beloved Prophets' Fulfillment!

Jesus, Most-marvelous, Martyrs' Strength!

Jesus, Most-peaceful, Monks' Joy!

Jesus, Most-gracious, Presbyters' Sweetness!

Jesus, Most-merciful, Fasters' Abstinence!

Jesus, Most-tender, Saints' Rejoicing!

Jesus, Most-honourable, Virgins' Chastity!

Jesus, Everlasting, Sinners' Salvation!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 1: O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, I, Thy creature and

Иисусе, болезни душевные и телесныя избави мя.

Иисусе, из рукъ сопротивныя изми мя:

Иисусе, огня неугасимаго и прочих вечных мук свободи мя.

Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 13-й: О пресладкий и всещедрый Иисусе, приими ныне малое моление сие наше, якоже приял еси вдовицы две лепте: и сохрани достояние Твое от враг видимых и невидимых, от нашествия иноплеменик, от недуга и глада, от всякия скорби и смертоносныя раны и грядущия изми муки всех, вопиющих Ти: Аллилуиа.

Сей кондак глаголи трижды.

И паки:

Икос 1-й: Ангелов Творче и Господи сил, отверзи ми недоуменный ум и язык на похвалу Пречистаго Твоего имени, якоже глухому и гугнвому древле слух и язык отверзл еси, и глаголаше зовый таковая:

Иисусе пречудный, ангелов удивление:

Иисусе пресильный, прародителей избавление.

Иисусе пресладкий, патриархов величание:

Иисусе преславный, царей укрепление.

Иисусе прелюбимый, пророков исполнение:

Иисусе предивный, мучеников крепосте.

Иисусе претихий, монахов радости:

Иисусе премилостивый, пресвитеров сладосте.

Иисусе премилосердый, постников воздержание:

Иисусе пресладостный, преподобных радование.

Иисусе пречестный, девственных целомудрие:

Иисусе предвечный, грешников спасение.

Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 1-й: Возбранный Воевода и Господи, ада победителю, яко избавлься от

servant, offer Thee songs of praise, for Thou hast delivered me from eternal death; but as Thou hast unutterable loving-kindness, free me from every danger, as I cry: Jesus, Son of God, have mercy on me!

Prayer to Our Lord Jesus Christ

To Thee, O Lord, the only Good One, Who rememberest not evils, I confess my sins, I fall down before Thee, unworthy that I am, crying out: I have sinned, O Lord, I have sinned, and I am not worthy to look upon the height of Heaven for the multitude of mine iniquities. But, my Lord, O Lord, grant me tears of compunction, Thou Who alone art good and merciful, so that with them I may entreat Thee to cleanse me of all sin before the end; for frightful and terrible is the place that I must pass through when I have separated from this body, and a multitude of dark and inhuman demons awaiteth me, and there is no one to come to my help or to deliver me; wherefore, I fall down before Thy goodness: deliver me not up to them that wrong me, nor let mine enemies triumph over me, O Good Lord, nor let them say: thou hast come into our hands, and thou hast been delivered unto us. Neither, O Lord, forget Thy compassions, and render not unto me according to mine iniquities, and turn not Thy countenance away from me; but do Thou, O Lord, chasten me, but with mercy and compassion, and let not mine enemy rejoice over me, but quench his threatening against me, and bring to nought all his deeds. And grant me an unsullied way to Thee, O Good Lord, because, having sinned, I have not had recourse to any other physician, and have not stretched out my hands to a strange god. Therefore, reject not my supplication, but hearken unto me in Thy goodness, and strengthen my heart in Thy fear; and let Thy grace be upon me, O Lord, like a fire consuming the impure thoughts within me. For Thou, O Lord, art the Light above all lights, the Joy above all joys, the Repose above all repose, the True Life, and the Salvation that abideth unto the ages of ages. Amen.

вѣчныя смѣрти, похвѣльная воспісую Ти, создѣние и рабъ Твой; но, яко имѣяи милосѣрдіе неизреченное, от всѣхъ мя бедъ свободи, зовуща: Иисусе, Сыне Божій, помилуй мя.

Молитва ко Господу нашему Иисусу Христу:

Тебѣ, Господи, единому Благому и Непятозлобному, исповѣдаю грехи моя, Тебѣ припадаю вопиѣ, недостойный: согрешихъ, Господи, согрешихъ, и не смѣ достоинъ воззрѣти на высоту небесную от множества неправдъ моихъ. Но, Господи мой, Господи, даруй ми слезы умиленія, единый Блаже и Милостивый, яко да ѣми Тя умолю, очиститися прѣжде конца от всякаго грѣха: страшно бо и грѣзно мѣсто ѣмамъ проити, тѣла разлучився, и множество мя мрачное и безчеловѣчное демоновъ срящетъ, и никтоже въ помощь спутствуяи или избавляяи. Темъ припадаю Твоей благодати, не предаждь обидящимъ мя, ниже да похвалятся о мнѣ врази мои, Благій Господи, ниже да рекуть: въ руки наша пришѣлъ еси, и намъ преданъ еси. Ни, Господи, не забуди щедрѣтъ Твоихъ, и не воздаждь ми по беззаконіемъ моимъ, и не отврати лица Твоего от мене: но Ты, Господи, накажи мя, обаче милостию и щедрѣтами. Врагъ же мой да не возрадуется о мнѣ, но угаси его на мя прещенія, и все упраздни его дѣйство. И даждь ми къ Тебѣ путь неукорный, Благій Господи: занеже и согрешивъ, не прибегохъ ко иному врачу, и не прострохъ руки моея къ богу чуждѣму. Не отрини убо моленія моего, но услыши мя Твоею благодатию и утверди мое сердце страхомъ Твоимъ: и да будетъ благодать Твоя на мнѣ, Господи, яко огонь поpalяяи нечистыя во мнѣ помыслы. Ты бо еси, Господи, светъ, паче всякаго свѣта: радость, паче всякия радости; упокоеніе, паче всякаго упокоенія; жизнь истинная, и спасеніе, пребывающее во вѣки вѣковъ, аминь.

Akathist to the Most-Holy Theotokos

Kontakion 1, Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in

Акафист ко Пресвятей Богородице:

Кондак 1-й, глас 8-й: Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти, рабѣ Твоѣ, Богородице, но, яко имущая державу непобѣдимую, от всяких нас бед свободи, да зовѣм Ти: радуйся, Невѣсто Невѣстная. (*трижды*).

Икос 1-й: Ангел предстатель с небесѣ послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Ёюже радость возсияет;

Радуйся, Ёюже клятва изчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззваніе;

Радуйся, слез Ёвиных избавлѣние.

Радуйся, высотѣ неудобовосходящая челоуѣческими помысли;

Радуйся, глубинѣ неудобозримая и ангельскими очима.

Радуйся, яко еси Царѣво сѣдалище;

Радуйся, яко носиши Носѣщаго вся.

Радуйся, звездѣ, являющая Сѣлнце;
Радуйся, утробѣ Божественнаго воплощѣнія.

Радуйся, Ёюже обновляется тварь;

Радуйся, Ёюже поклоняемся Творцѣ (*поклон*).

Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 2-й: Видящи Святая Себѣ в чистотѣ, глаголет Гавриилу дерзостно: преславное твоего гласа неудобоприятельно души Моѣй является, безсеменнаго бо зачатія рождество како глаголеши, зовый: Аллилуиа.

Икос 2-й: Разум недоразумѣаемый разумѣти Дѣва ищущи, возопи к служащему: из боку чисту, Сыну како есть родитися мѣщно, рцы Ми? К Нейже он рече со

fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpassest the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Ikos 3: Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

страхом, обаче зовый сие:

Радуйся, совета неизреченного тайнице;

Радуйся, молчания просящих веро.

Радуйся, чудес Христовых начало;

Радуйся, велений Его главизно.

Радуйся, лестнице небесная, еюже сниде Бог;

Радуйся, мосте, проводяй сущих от земли на небо.

Радуйся, ангелов многословущее чудо;

Радуйся, бесов многоплачевный струпе.

Радуйся, Свет неизреченно родившая;

Радуйся, еже како, ни единого же научившая.

Радуйся, премудрых превосходящая разум;

Радуйся, верных озаряющая смысли.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 3-й: Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благодатная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сие: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имущи Богоприятную Дева утробу, востече ко Елисавети; младенец же оная абие познав Сея целование, радовашеся, и играемыми яко песнями вопияше к Богородице:

Радуйся, отрасли неувядаемая розго;

Радуйся, Плода безсмертного стяжание.

Радуйся, Делателя делающая человеколюбца;

Радуйся, Саждателя жизни наша рождшая.

Радуйся, ниво, растящая гобзование щедрот;

Радуйся, трапезо,носящая обилие очищений.

Радуйся, яко рай пищный процветаеши;

Радуйся, яко пристанище душам готовиши.

Радуйся, приятное молитвы кадило;

Rejoice, propitiation of all the world!
Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!
Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Ikos 4: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!
Rejoice, torment of invisible enemies!
Rejoice, opening of the gates of Paradise!
Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!
Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!
Rejoice, radiant token of Grace!
Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 5: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Ikos 5: The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and

Рáдуйся, всего мíра очищéние.
Рáдуйся, Бóжие к смéртным благо-
волéние;

Рáдуйся, смéртных к Бóгу дерзновéние.
Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 4-й: Бýрю внутрь имéя по-
мышлénий сумнítельных, целомúдренный
Иóсиф смятéся, к Тебé зря небрáчней, и бра-
коокрáдованную помышляя, Непорóчная;
увéдев же Твоé зачáтие от Дúха Свýта, речé:
Аллилу́иа.

Икос 4-й: Слы́шаша пáстырие Áнгелов
пою́щих плотскóе Христóво пришéствие, и
тéкше я́ко к Пáстырю вíдят Сегó я́ко áгнца
непорóчна, во чрéве Марíине упáсшася,
Ю́же пою́ще рéша:

Рáдуйся, Áгнца и Пáстыря Мáти;

Рáдуйся, двóре словéсных овéц.
Рáдуйся, невíдимых врагóв мучéние;
Рáдуйся, рáйских дверéй отверзéние.
Рáдуйся, я́ко небéсная срáдуются
земнýм;

Рáдуйся, я́ко земнáя сликовствúют
небéсным.
Рáдуйся, апóстолов немóлчная устá;
Рáдуйся, стрáстотéрпцев непобедíмая
дёрзосте.

Рáдуйся, твёрдое вéры утверждéние;
Рáдуйся, свéтлое благодáти познáние.
Рáдуйся, Ё́юже обнаж́ися ад;

Рáдуйся, Ё́юже облекóхомся слáвою.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 5-й: Боготéчную звездú узрéвше
волсв́и, тоя послéдоваша зарí, и я́ко
светíльник держáще ю́, тою испытáху
крéпкого Царя́, и достíгше Непостиж́имаго,
возрáдовашася, Емú вопи́юще: Аллилу́иа.

Икос 5-й: Вíдеша óтроцы халдéйстии на
рукú Дев́ичу Сздáвшего рукáми человекí,
и Влады́ку разумева́юще Егó, áще и рáбий
прият зрак, потщáшася дармí послуж́ити
Емú, и возоп́ити Благословéнней:

to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babbler who knew not how to sing: Alleluia!

Ikos 6: By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Рáдуйся, звезды незаходíмыя Мáти;

Рáдуйся, зарé та́инственного дне.

Рáдуйся, прéлести печь угасíвшая;

Рáдуйся, Трóицы та́инники просвещáющая.

Рáдуйся, мучíтеля безчеловéчного изметáющая от начальства;

Рáдуйся, Гóспода человеколю́бца показáвшая Христá.

Рáдуйся, вáрварскаго избавля́ющая служéния;

Рáдуйся, тимéния изымáющая дел.

Рáдуйся, огня́ поклонéние угасíвшая;

Рáдуйся, пла́мене страстéй изменя́ющая.

Рáдуйся, вёрных наставни́це целомуд́рия;

Рáдуйся, всех родóв весéлие.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 6-й: Проповéдницы богонóснии, б́ывше волсв́и, возвратíшася в Вавилóн, скончáвше Твое́ прорóчество, и проповéдавше Тя, Христá, всем, оста́виша Ё́рода я́ко буесло́вца, не ве́дуща пéти: Аллилу́иа.

Икос 6-й: Возсия́вый во Егíпте просвещéние й́стины, отгна́л есй́ лжи́ тьму: й́доли бо егó, Спа́се, не терпя́ще Твое́я́ крéпости, падо́ша, сих же избáвльшиися вопия́ху к Богорóдице:

Рáдуйся, исправлéние челове́ков;

Рáдуйся, низпадéние бесóв.

Рáдуйся, прéлести держа́ву попра́вшая;

Рáдуйся, й́дольскую лесть обличíвшая.

Рáдуйся, мо́ре, потопíвшее фараóна мы́сленнаго;

Рáдуйся, ка́меню, напо́ивший жа́ждущия́ жízни.

Рáдуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́й сущия́ во тьме;

Рáдуйся, покрóве ми́ру, шíрший óблака.

Rejoice, sustenance replacing manna!
Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!
Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

Ikos 7: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no

Рáдуйся, пíще, мánны приéмнице;
Рáдуйся, слáдости святýя служíteльнице.

Рáдуйся, землé обетовáния;

Рáдуйся, из нея́же течёт мед и млеко́.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 7-й: Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго вéка преста́вится прелéстнаго, вдáлся есí я́ко младе́нец то́му, но позна́лся есí е́му и Бог соверше́нный. Те́мже удивíся Твое́й неизрече́нной премýдрости, зовы́й: Аллилу́иа.

Икос 7-й: Но́вую показа́ тварь, я́влься Зиждíteль нам от Него́ бýвшим, из безсе́менных прозя́б утробы, и сохрани́в Ю, я́коже бе, нетлénну, да чу́до ви́дяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Рáдуйся, цвёте нетлénия;

Рáдуйся, вéнче воздержáния.

Рáдуйся, воскресéния о́браз облистáющая;

Рáдуйся, а́нгельское житиé явля́ющая.

Рáдуйся, дрéво светлоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии;

Рáдуйся, дрéво благосенноли́ственное, имже покрывáются мно́зи.

Рáдуйся, во чрéве нося́щая Избáвителя пленéнным;

Рáдуйся, ро́ждшая Настáвника заблýждшим.

Рáдуйся, Судии́ пра́веднаго умоле́ние;

Рáдуйся, мно́гих согреше́ний прощё́ние.

Рáдуйся, оде́ждо наги́х дерзнове́ния;

Рáдуйся, любы́, всякое желáние побежда́ющая.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 8-й: Стра́нное рождество́ ви́девше, устрани́мся ми́ра, ум на небеса́ прелóжше: сего́ бо ра́ди вы́сокий Бог на земл́и яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́щи к вы́сотé То́му вопию́щих: Аллилу́иа.

Икос 8-й: Весь бе в ни́жних и вы́шних ника́коже отступи́ неопи́санное Сло́во:

way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9: All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools!

Rejoice, Thou Who exposest the learned as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become foolish!

Rejoice, for the writers of myths have faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of

снисхождѣние бо Божѣственное, не прехождѣние же мѣстное бысть, и рождество от Дѣвы Богоприятныя, слышащія сѣя:

Радуйся, Бѣга невместимаго вмѣстѣлице;

Радуйся, честнаго таинства двѣри.

Радуйся, невѣрных сумнительное слышание;

Радуйся, вѣрных извѣстная похвало.

Радуйся, колеснице пресвятая Сущаго на Херувимех;

Радуйся, селѣние преславное Сущаго на Серафимех.

Радуйся, противная в тождѣ собравшая;

Радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая.

Радуйся, еюже разрешился преступлѣние;

Радуйся, еюже отвѣрзся рай.

Радуйся, ключу Царства Христова;

Радуйся, надеждо благ вѣчных.

Радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 9-й: Всякое естество ангельское удивися великому Твоего вочеловѣченія дѣлу; неприступнаго бо яко Бѣга, зряще всем приступнаго Человѣка, нам убо спребывающа, слышаща же от всех: Аллилуѣя.

Икос 9-й: Вѣтѣя многовещанныя, яко рыбы безгласныя видим о Тебѣ, Богородице, недоумѣвают бо глаголати, еже како и Дѣва пребываеши, и родити возмогла еси. Мы же, таинству дивящися, вѣрно вопиѣм:

Радуйся, премудрости Бѣжия прѣтелице;

Радуйся, промыслѣнія Его сокровище.

Радуйся, любомудрыя немудрыя являющая;

Радуйся, хитрословѣсныя безсловѣсныя обличающая.

Радуйся, яко обуяша лютии взыскателе;

Радуйся, яко увядоша баснотворцы.

Радуйся, афинѣйская плетѣнія

the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10: Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Ikos 10: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorning of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11: Every hymn is defeated that

растерзающая;

Радуйся, рыбарския мрежи исполняющая.

Радуйся, из глубины неведения извлачающая;

Радуйся, многи в разуме просвещающая.

Радуйся, кораблю хотящих спастися;

Радуйся, пристанище житейских плаваний.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 10-й: Спасти хотя мир, Иже всех Украситель, к сему самообетован прииде, и Пастырь сый, яко Бог, нас ради явися по нам человек: подобным бо подобное призав, яко Бог слышит: Аллилуиа.

Икос 10-й: Стена еси девам, Богородице Дево, и всем к Тебе прибегающим: ибо небесе и земли Творец устрои Тя, Пречистая, вселься во утробе Твоей, и вся приглашати Тебе научив:

Радуйся, столпе девства;

Радуйся, дверь спасения.

Радуйся, начальнице мысленного наздания;

Радуйся, подательнице Божественных благости.

Радуйся, Ты бо обновила еси зачатия студно;

Радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умом.

Радуйся, тлителя смыслов упражняющая;

Радуйся, Сятеля чистоты рождающая.

Радуйся, чертоже безсеменного уневождения;

Радуйся, верных Господеви сочетававшая.

Радуйся, добрая младопитательнице девам;

Радуйся, невестокрасительнице душ святых.

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 11-й: Пение всякое побеждается,

trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Ikos 11: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that wapest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Ikos 12: While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!

Rejoice, saint greater than the saints!

Rejoice, ark gilded by the Spirit!

спрострѣтисѣ тѣщаеѣсѣ ко мнѣжеству мнѣгихъ щедрѣтъ Твоѣхъ: равночѣсленныѣ бо пескѣ пѣсни аще приносимъ Ти, Царю святѣй, ничтѣже совершаѣемъ достѣйно, яже далъ еси намъ, Тебѣ вопиющимъ: Аллилуѣа.

Икос 11-й: Светоприѣмную свещу, сущимъ во тѣмѣ являющуюся, зримъ святую Дѣву, невещественный бо вжигѣющи огонь, наставляѣетъ къ разуму Божественному вся, зарею умъ просвещѣющая, звѣниемъ же почитѣемая, сѣми:

Радуйся, лучѣ умнаго Сѣлнца;

Радуйся, свѣтѣло незаходѣмага Свѣта.

Радуйся, молніе, душі просвещѣющая;

Радуйся, яко громъ, врагѣ устрашающая.

Радуйся, яко многосвѣтлое возсиявѣаши просвещѣние;

Радуйся, яко многотекущую источѣаши рекѣ.

Радуйся, купѣли живописующая образъ;

Радуйся, грехѣвную отъѣмлющая скверну.

Радуйся, банѣ, омывѣющая совѣсть;

Радуйся, чашѣ, черплющая радость.

Радуйся, обонѣние Христова благоухѣния;

Радуйся, животѣ тайнаго весѣлія.

Радуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 12-й: Благодѣть дѣти восхотѣвъ, долговъ дрѣвнихъ, всехъ долговъ Решѣтель челоуѣкомъ, приѣде Собѣю ко отшѣдшимъ Того благодѣти, и раздрѣвъ рукописѣние, слышитъ отъ всехъ сѣце: Аллилуѣа.

Икос 12-й: Поюще Твое Рождество, хвалѣмъ Тя вси, яко одушевлѣнный храмъ, Богородице: во Твоей бо вселѣвся утробѣ содержи всея рукою Господѣ, освяти, прослави и научи вопѣти Тебѣ всехъ:

Радуйся, селѣние Бога и Слѣва;

Радуйся, святѣя святѣхъ большѣя.

Радуйся, ковчѣже, позлащѣнный Духомъ;

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

This Kontakion is sung thrice.

And again:

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship

Рáдуйся, сокровище живота неис-
тощíмое.

Рáдуйся, чéстный вéнче царéй благоче-
стíвых;

Рáдуйся, честнáя похвалó иереев благо-
говéйных.

Рáдуйся, Цéркве непоколебíмый
стóлпе;

Рáдуйся, Цáрствия нерушíмая стенó.

Рáдуйся, ёюже воздвìжутся побéды;

Рáдуйся, ёюже низпáдают врази́.

Рáдуйся, тéла моего́ врачевáние;

Рáдуйся, душí моея́ спасéние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

*Кондак 13-й: О, Всепéтая Мáти, рóждшая
всех святýх Святéйшее Слово! Нýнешнее
приéмши приношéние, от всякия избáви
напáсти всех, и бýдущия измí мýки, о Тебé
вопиóщих: Аллилу́иа.*

Сей кондак глаголи трижды.

И паки:

*Икос 1-й: Áнгел предстáтель с небесé
пóслан бысть рещí Богорóдице: рáдуйся, и
со безплóтным глáсом воплощáема Тя зря,
Гóсподи, ужасáшеся и стоя́ше, зовýй к Ней
таковáя:*

Рáдуйся, Ёюже рáдость возсияет;

Рáдуйся, Ёюже клýтва изчéзнет.

Рáдуйся, пáдшаго Адáма воззвáние;

Рáдуйся, слез Ёвиных избавлéние.

Рáдуйся, высотó неудобовосходíмая че-
ловéческими пóмысли;

Рáдуйся, глубинó неудобозрíмая и
áнгельскима очíма.

Рáдуйся, я́ко есí Царéво седáлище;

Рáдуйся, я́ко нóсиши Нося́щаго вся.

Рáдуйся, звездó, явля́ющая Сóлнце;

Рáдуйся, утрóбо Божéственного во-
площéния.

Рáдуйся, Ёюже обновл́ается тварь;

Рáдуйся, Ёюже рáди поклан́аемся

the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 1: To Thee, the Champion

Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

Hymn to the Theotokos, Tone 8

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Prayer to the Most Holy Lady Theotokos

O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox

Творцу (*поклон*).

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 1-й: Взбрáнной Воевóде побéдительная, я́ко избáвльшеся от злых, благодарственная воспису́ем Ти, раб́и Твой, Богорóдице, но, я́ко иму́щая держа́ву непобéдиму́ю, от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти: рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Хвалебная Песнь Богородице, глас 8-й:

Досто́йно е́сть я́ко войсти́нну блажи́ти Тя, Богорóдицу, Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херув́им и сла́внейшую без сравне́ния Сераф́им, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Молитва ко Пресвятей Богородице:

О Пресвята́я Госпоже́ Влады́чице Богорóдице, вы́йши еси́ всех А́нгел и Арха́нгел, и всея́ тва́ри честне́йши, Помо́щница еси́ оби́димых, ненаде́ющихся наде́яние, убо́гих Засту́пница, печа́льных утеше́ние, а́лчущих корми́тельница, наги́х одея́ние, больны́х исцеле́ние, грéшных спасе́ние, христиа́н всех поможе́ние и заступле́ние. О Всеми́лостивая Госпоже́, Де́во Богорóдице Влады́чице, ми́лостию Твое́ю спаси́ и помилуй святе́йшия патриа́рхи правосла́вныя, и преосвяще́нныя митрополи́ты, архиепи́скопы и епи́скопы, и весь священнический и ино́ческий чин, и вся правосла́вныя христиа́ны ризою Твое́ю честною́ защити́, и умоли́, Госпоже́, из Тебе́ без се́мене воплоти́вшагося Христа́ Бо́га на́шего, да препоя́шет нас си́лою Свое́ю свы́ше, на неvíдимыя и víдимыя враги́ на́ша. О Всеми́лостивая Госпоже́ Влады́чице Богорóдице, воздвигни нас из глубины́ грехо́вныя и избáви нас от гла́да, губи́тельства, от трýса и пото́па, от огня́ и мечá, от нахожде́ния иноплеме́нных и междоусóбныя бра́ни, и от напрáсныя сме́рти, и от нападе́ния вра́жия, и от тлетво́рных ветр, и от смертоно́сныя я́звы, и от всякаго зла. Пода́ждь, Госпоже́, мир и здра́вие рабо́м Твои́м, всем правосла́вным

Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

христиа́ном, и просвети́ им ум и о́чи
сердечны́я, е́же ко спасе́нию; и сподо́би ны,
гре́шныя рабы́ Твоя́, Ца́рствія Сы́на Твоего́,
Христá Бога на́шего, я́ко держа́ва Его́ благо-
словенна и препросла́вленна, со Без-
нача́льным Его́ Отце́м, и с Пресвяты́м, и
Благы́м, и Животворя́щим Его́ Ду́хом, ны́не
и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

КОНЕЦЪ, ѿ БГ҃Ъ НАШЕМОУ СЛА́ВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦροφόρῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII